

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon εἰ',Kon τις,N ἐς',Prp Βακχεῖον αὐτὰς,A Pr ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in sie
- [2] ἢ',Kon ,ς',Prp Πανὸς ἢ',Kon ,πι',Prp Κωλιάδ' ἢ',Kon ,ς',Prp Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ',Pt ἂν',Pt διελθεῖν ἤν',Pt ἂν',Pt ὑπὸ',Prp τῶν',ArtG τυμπάνων.
nicht[einmal] wohl wohl unter den
- [4] νῦν',Adv δ',Pt οὐδεμία',AdjN πάρεστιν ἐνταυθοί',Adv γυνή'.
nun aber keine hier
- [5] πλὴν',Kon ἥ',N Pr γ',Pt ἐμῇ',AdjN κωμῆτις ἡδ',N Pr ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier
- [6] χαῖρ' ὧ',ij Καλονίκη.
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ',Kon σύ',N Pr γ',Pt ὧ',ij Λυσιστράτη.
und du doch o
- [7] τί',Adv συντετάραξαι; μὴ',Pt σκυθρώπαζ' ὧ',ij τέκνον.
warum nicht o
- [8] οὐ',Pt γὰρ',Pt πρέπει σοι',D Pr τοξοποιεῖν τὰς',ArtA ὄφρϋς.
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon ὧ',ij Καλονίκη κάομαι τὴν',ArtA καρδίαν,
aber o das
- [10] καὶ',Kon πόλλ',AdjA ὑπὲρ',Prp ἡμῶν',G Pr τῶν',ArtG γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der
- [11] ὅτι',Kon παρὰ',Prp μὲν',Pt τοῖς',ArtD ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—',AdjN
verschlagnene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ',Kon γάρ',Pt ἐσμεν νῆ',Pt Δία.
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον',A PerM/P δ',Pt αὐταῖς',D Pr ἀπαντᾶν ἐνθάδε',Adv
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν',D FuMed οὐ',Pt περὶ',Prp φαύλου',AdjG πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer
- [15] εὐδουσι κούχ',KonPt ἥκουσιν.
und|nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',Kon ὧ',ij φιλότατη',AdjSupV
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπή',AdjN τοι',Pt γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig ja
- [17] ἡ',ArtN μὲν',Pt γὰρ',Pt ἡμῶν',G Pr περὶ',Prp τὸν',ArtA ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
- [18] ἡ',ArtN δ',Pt οἰκέτην ἡγείρεν, ἡ',ArtN δὲ',Pt παιδίον
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἡ',ArtN δ',Pt ἔλουσεν, ἡ',ArtN δ',Pt ἐψώμισεν.
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon ἕτερα',AdjN τὰρ',ArtPtN ἥν',Pt τῶνδε',G Pr προύργιαίτερα',AdjKmpN
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher

- [21] αὐταῖς.^D_{Pr}
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶν ὧ^{ij} φίλῃ^{AdjV} Λυσιστράτῃ,
was aber o liebe
- [22] ἐφ'^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} ποθ'^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die
- [23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι;_{Pr}
was das wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτῃ]: μέγα.^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτῃ]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} τὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;
und|dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτῃ]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] ἀλλ'^{Kon} ἐστὶν ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένου^A_{PerM/P}
aber ἐστὶν von mir erforscht
- [27] πολλοῖς^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον^A_{PerM/P}
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστὶ τούρριπτασμένον^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτῃ]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτόν^{AdjN} ὥσθ'^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν ἐστὶν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
in den die
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν; ἐπ'^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὥχειτ' ἄρα.^{Pt}
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτῃ]: ὥς^{Kon} ἐστ' ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
wie in uns der die
- [33] ἢ^{Kon} μηκέτ'^{Adv} εἶναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίου—
oder nicht|mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοῖνυν^{Pt} μηκέτ'^{Adv} εἶναι νῆ^{Pt} Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei
- [35] [Λυσιστράτῃ]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ'^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγγέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτῃ]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon} ὑπονόησον σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der|gleichen keines· sondern du mir.
- [39] ἢ^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier
- [40] αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch
- [41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίαιτο
was aber wohl Kluges

- [43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αἷ^N_{Pr} καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ,^{AdjA} ὀρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ' ἃ^A_{Pr} σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα καὶ^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die
- [48] χῆνχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.
und|klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ ἡγῶ^N_{Pr} βάψομαι.
also bei den|zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ'^{Pt} ἐχρῆν;
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A_{PräM/P} ἤκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} μέλ'^{AdjV} ὅψει τοι^D_{Pr} σφόδρ'^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικὰς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht keine hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ'^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθριαι.^{AdjN}
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἅς^A_{Pr} προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ^N_{Pr}
auch|nicht die ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
- [63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens

- [64] ὥς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ἰοῦσα^{N PräAkt} θοὐκάταιον ἤρετο.
als hierher gehend das|Oukation
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^{N Pr} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σοι^{D Pr} προσέρχονται^{N Pr} τινες.
aber diese|hier und nun dir einige.
- [66] αἰδῶ^{N Pr} θ^{Pt} ἕτεροι^{AdjN} χωροῦσί^{N Pr} τινες. ἰοὺ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher
- [67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.
bei den
- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός^{D Pr} μοι^{D Pr} κекινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεροι^{AdjN} πάρεσμεν ὦ^{ij} Λυσιστράτη;
etwa später o
- [70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾷς;
was was
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^{A Pr} ἐπαινῶ^N Μυρρίνη
nicht dich
- [71] ἤκουσαν^{N PräAkt} ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡὔρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζῶνιον.
kaum denn in das
- [73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^{D PräAkt} λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μα^{Pt} Δί^{Kon} ἀλλ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} οὐνεκα^{Kon}
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τάς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die und aus die und
- [76] γυναικας ἐλθεῖν.
weiblich kommen
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^{N Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel du besser
- [77] ἡδὲ^{N Pr} δε^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλότῃ^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε λαμπιτοῖ.
o liebste
- [79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτῃ^{AdjSupN} σου^{G Pr} φαίνεται.
wie das süßeste dein
- [80] ὥς^{Kon} δε^{Pt} εὐχροεῖς, ὥς^{Kon} δε^{Pt} σφριγᾷ τὸ^{ArtN} σῶμά σου^{G Pr}.
wie aber wie aber das dein.
- [81] καὶ^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl
- [81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} οἶῶ ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ.
sehr doch ja den|zwei
- [82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιθίων ἔχεις.
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν τοι^{Pt} μ^{A Pr} ὑποψαλάσσετε.
wo|leben ja mich

- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπὴ^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις^{AdjN} ἡτέρα;^{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;
- [86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ^{Boiwtia} βοιωτία
ältere ja ja den|zwei
- [87] ἔκει^{Boiwtia} ποθ'^{Pt} ὑμέ.^A_{Pr}
einmal uns.
- [87b] [Μυρρὶνη]: νῆ^{Pt} μα^{Pt} Δία^{Boiwtia} βοιωτία,
bei bei
- [88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^{Boiwtia}
und bei
- [89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχῶ^{Boiwtia} γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst|fein die doch ganz|aus|gezipft|seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere
- [90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾱ^{ij} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ,
ha ja den|zwei
- [91] Κορινθία^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ.^{Adv}
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαίᾱ^{ij} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^{Boiwtia}
ha bei den
- [92] δῆλῃ^{AdjN} 'στὶν οὐσα^N_{PräAkt} ταυταγί^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
offenbar seiend diese|hier von|drüben.
- [93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε^{Boiwtia} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον^{Boiwtia}
wer aber wieder diesen|hier den
- [94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν;
den der
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ'^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese|hier ich.
- [94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι^{Pt}
ja
- [95] ὅ^{Pr} τι^{Pr} λῆς^{Boiwtia} ποθ'^{Pt} ἄμέ.^D_{Pr}
was irgend denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} Δί' ὧ^{ij} φίλῃ^{AdjV} γύναι,
bei o liebe
- [96] λέγε^{Boiwtia} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ^{Pr} τι^{Pr} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστὶ^{Boiwtia} σοι.^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} ἤδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν^{Boiwtia} δ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
- [98] ἐπερήσομαί τι^{Pr} μικρόν.^{AdjA}
etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει^{Boiwtia} γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε^{Boiwtia} τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων^{Boiwtia}
die nicht die der
- [100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς^A ἀπόντας;^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
bei abwesend|seiend; gut denn dass
- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶν^{Boiwtia} ἀποδημῶν^N_{PräAkt} ἀνὴρ.
allen euch auswärts|weilend
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὧ^{ij} τάλαν^{Boiwtia}
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N Εὐκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἑπτά^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} γὰρ^{KonPt} καὶ^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλση ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N φρουῶδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N ἔβα.
geschnallt|habend fort fliegend|seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐδ^{Pt} μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch|nicht
- [108] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδ^{Pt} ὀλισβον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
- [110] ὃς^N ἦν^{Pt} ἡμῖν^D σκυτίνη^{AdjN} ῥικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὕροιμ' ἐγώ,^N
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ^{Prp} ἐμοῦ^G καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
bei den|zwei
- [113] ἐγώ^N γ^{Pr} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A χρείη τοῦγκυκλον
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
- [114] τουτί^A καταθεῖσαν^A ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγώ^N δ^{Kon} γ^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ψήτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob
- [116] δοῦναι ἂν^{Pt} ἐμαυτῆς^G παρατεμοῦσα^N θῆμισυ.
wohl meiner|selbst ab|schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγώ^N δ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} ταύγετόν γ^{Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und hin|zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ^{Pt} εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl· nicht denn den
- [120] ἡμῖν^D γὰρ^{Pt} ὧ^{Ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn|wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
enthaltssam|zu|sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G φράσον.
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν^{Pt}
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, καὶ^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A δέη.
und|wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltssam|zu|sein nun uns des

- [125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίετε;
warum mir wohin
- [126] αὐταὶ^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμουᾶτε κάνανεύετε;
diesel|hier was
- [127] τί^{Adv} χρῶς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατεΐβεται;
warum was
- [128] ποιήσεται ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσεται; ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μα^{Pt} Δί' οὐδ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch|nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ὦ^{ij} ψῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κἂν^{KonPt} παρατεμεῖν θήμισυ.
deiner|selbst und|wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ^{Kon} ἀλλ^{Kon} ὅ^{Pr} τι_{Pr} βούλει· κἂν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
- [134] ἐθέλω βαδίζεῖν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies mehr als|des
- [135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ;^N_{Pr}
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγῳ^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.
und|ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἄφ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένῃ
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνῃ^{AdjN} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσάίμεσθ' ἔτ^{Adv} ἂν^{Pt},
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιώ
schwierig zwar ja den|zwei
- [143] γυναϊκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}
ohne allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν^{Pt} δεῖ τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας μάλ^{Adv} αὖ^{Adv}.
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνῃ^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.
o liebste du und allein von|diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὗ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογὶ^A_{Pr}
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ' ἂν^{Pt} εἰρήνη;
wohl

[148b] [Λυσιστράτη]:

πολύ^{Adv} γε^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
sehr doch bei den|zwei

[149]

εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι, ^NPerM/P
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,

[150]

κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den den Amorginischen

[151]

γυμναί^{AdjN} παρίοιμεν δέ^{Adv} τα παρτετιλμένοι, ^NPerM/P
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,

[152]

στύοιντο δ' ^{Pt}ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber

[153]

ἡμεῖς ^NPr δέ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ' ^{Kon}ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern

[154]

σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν^{Pt} ταχέως, ^{Adv}εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι. ^{Kon}
wohl schnell, gut dass.

[155] [Λαμπιτώ]:

ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἑλένας τὰ^{ArtA} μᾶλ' ^{Adv}πα
der ja der die irgendwo

[156]

γυμναῖς^{AdjA} παραῖδων^N ^{AorSAkt}ἐξέβαλ', οἷώ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das

[157] [Καλονίκη]:

τί^{Adv} δ' ^{Pt}ἦν^{Kon} ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ^APr ὧ^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o

[158] [Λυσιστράτη]:

τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέ^{Adv} ρειν δεδαρμένην. ^APerM/P
das des ab|gehäutet|seiend.

[159] [Καλονίκη]:

φλυαρία ταῦτ' ^NPr ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμιμημένα. ^NPerM/P
dies die Nach|gemachten.

[160]

ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N ^{AorSAkt}δ' ^{Pt}ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βία
wenn genommen|habend aber in das

[161]

ἔλκωσιν ἡμᾶς; ^APr
uns;

[161b] [Λυσιστράτη]:

ἀντέχου σὺ ^NPr τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der

[162] [Καλονίκη]:

ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber

[162b] [Λυσιστράτη]:

παρέχειν χρή κακὰ^{AdjA} κακῶς. ^{Adv}
Schlimmes schlimm.

[163]

οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνι τούτοις ^DPr ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.
nicht denn diesen den auf

[164]

κἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾷν χρή· κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders und|gewiß schnell sehr

[165]

ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ' ^{Adv}εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals

[166]

ἀνὴρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρη.
wenn nicht der

[167] [Καλονίκη]:

εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν ^{DuD}Pr ταῦτα, ^APr χήμιν^{KonD} ^{Pr}ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns

[168] [Λαμπιτώ]:

καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν ^GPr ἄνδρας ἀμὲς ^NPr πείσομες
und ja zwar unserer wir

[169]

παντᾷ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug

[170]

τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσσαναίων γὰ^{Pt} μὰν^{Pt} ρυάχεται
den der ja freilich

- [171] πᾷ^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμπεύσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδιῆν;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A_{Pr} πόδας κ'^{Pt} ἔχωντι ται^{ArtN} τριήρεις,
nicht welche wohl die
- [174] καί^{Kon} τῶργύριον τῷβυσσον ἢ παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/P}
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses|hier
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τᾷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαине μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ὥς^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} 'σθ' ἡ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θες^{Prp} ἐς^{Pt} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις^N_{Pr}
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὀρκώσεις ποθ'^{Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A_{Pr}
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ὥσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}
in so|wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη
nicht du doch o
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὁμόσης μηδέν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὕν^{Pt} γένοιτ' ἂν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen|habend|seiend zum|Schlachten

- [193] [Λυσιστράτη]: ποι^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἵππον;
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber wie
- [194] ἡμεῖς;^{N Pr}
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ^{N Pr} σοι^{D Pr} νῆ^{Pt} Δί', ἣν^{Kon} βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn
- [195] θεῖσαι^{N AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι^{N PräAkt} θάσιον^{AdjA} οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
- [197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^{N Pr} ἔνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος.^{AdjN}
o liebste der wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^{A Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} τις^{N Pr} εὐθὺς^{Adv} ἤσθειν λαβών.^{N AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^{N AorSAkt} ταύτην^{A Pr} προσλαβοῦ μοι^{D Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hin|gestellt|habend|seiend diese mir des
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν εὐμενής.^{AdjN}
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὖχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδαι γ',^{Pt} ἀδὺ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε πρώτην^{AdjA} μ',^{A Pr} ὦ^{ij} γυναῖκες ὁμύναι.
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ,^{Pt} ἔάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ.
alle der o
- [210] λεγέτω δ',^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^{G Pr} μί^{N Pr} ἅπερ^{Pr} ἂν^{Pt} κάγῳ^{KonN Pr} λέγω.
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich
- [211] ὑμεῖς^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπομεῖσθε ταῦτ'α^{A Pr} κάμπεδῶσετε.
ihr aber dieselben
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^{N Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ',^{Kon} ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^{N Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ',^{Kon} ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^{N Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^{A Pr} πρόσεισιν ἐστυκῶς.^{N PerAkt} λέγε.
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις^{N Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^{A Pr} πρόσεισιν ἐστυκῶς.^{N PerAkt} παπαῖ^{ij}
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται μου^{G Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
mir die o

- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G —
damit wohl am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G —
damit wohl am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A ἀκουσαν^{AdjA} βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A ἀκουσαν^{AdjA} βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A ἐμπεδοῦσα^N μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von|hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A ἐμπεδοῦσα^N μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von|hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς^N ταῦτα^A πᾶσαι^{AdjN}.
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ^{Pt} Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N καθάγισω τήνδε^A.
ich diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος γ'^{Pt} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV}.
der doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὧμεν εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G φίλαι^{AdjN}.
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὠλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} οὐγὼν^N_{Pr} 'λεγον·
dies jenes ich|selbst

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der

[242] ἤδη^{Adv} κατελήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ὥ^{ij} Λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin

[244] τασδί^A_{Pr} δ'^{Pt} ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε^{Adv}
diese|hier aber uns hier·

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἀλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den ändern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιῶσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.
hineingehend|seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσιν οἶει
doch|nicht gegen uns

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς;^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ'^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so|viele weder noch

[250] ἔξουσ' ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ'^{Kon} ἀνοιῖξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so|dass die

[251] ταύτας^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} 'φ'^{Prp} οἷσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἵπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die niemals doch· anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μισραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἂν.^{Pt}
un|kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὦμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονι^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
so|großen der|grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἄελπτ'^{AdjN} ἔνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ φεῦ,^{ij}
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ποτ'^{Pt} ἤλπισ' ὥ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ἃς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die

[261] κατ'^{Prp} οἶκον ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν,^{AdjN}
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἅγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

[263]	κατὰ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὴν ^{AdjA} λαβεῖν nach aber meine
[264]	μοχλοῖς δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι aber und
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν; die
[266]	ἀλλ', ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὧ ^{ij} Φιλοῦργε, aber so am schnellsten zu o
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς ^D ἐν ^{Prp} κύκλῳ θέντες ^N τὰ ^{ArtA} πρέμνα ταυτί, ^A damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
[268]	ὅσαι ^N τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ', ^A ἐνεστήσαντο καὶ ^{Kon} μετήλθον, welche die diese und
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν νήσαντες ^N ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες ^{AdjN} eine auf geschichtet habend eigen händig
[270]	πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου μιᾶς, ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ' ἐμοῦ ^G ζῶντος ^G ἐγχανοῦνται. nicht denn bei die meiner lebend
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδέ ^{Pt} Κλεομένης, ὃς ^N αὐτὴν ^A κατέσχε πρώτος, ^{AdjN} da nicht einmal der sie zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ', ^{Kon} un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^N dennoch lakonisch atmend
[277]	ῥῆτο θῶπλα παραδοῦς ^N ἐμοί, ^D übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^N πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, klein habend sehr
[279]	πινῶν ^N ῥυπῶν ἀπαράτιλτος, ^{AdjN} trinkend unge schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἐτῶν ἄλουτος. ^{AdjN} sechs unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ ^N τὸν ^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον ^A ὥμῳ ^{Adv} so ich den jenen grausam
[282]	ἐφ', ^{Prp} ἐπτακαίδεκ', ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις καθεύδων. ^N auf siebzehn bei den schlafend seiend.
[283]	τασδί ^A δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδῃ θεοῖς τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθρὰς ^{AdjA} diese hier aber die und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^N οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} στήσω παρῶν ^N τολμήματος τοσοῦτου; ^{AdjG} ich nicht also anwesend seiend so großen;
[285]	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἶη. nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπὸν^{AdjN} ἐστὶ χωρίον
übrig
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οἷ^D_{Pr} σπουδὴν ἔχω·
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως^{Kon} ποτὶ^{Pt} ἐξαμπεύσομεν
und|wie irgend
- [290] τοῦτ'^N_{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.
dieses|hier ohne
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ τὸν^{ArtA} ὦμον ἐξιπώκατον·
wie meiner doch die|zwei die
- [292] ἀλλ,^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ φυσητέον,^{AdjN}
und das zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μὴ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἀποσβεσθὲν^N_{AorM/P} λάθῃ πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden bei dem des
- [295] φῦ^{Ij} φῦ.^{Ij}
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ^{Ij} ἰοὺ^{Ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὦναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
- [297] προσπεσόν^N_{AorSAkt} μ'^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας
auf|gefallen|seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων λυττώσα^N_{PräAkt} τῷ φθαλμῷ δάκνει·
gleichwie tollwütig|seiend
- [299] κἄστιν γε^{Pt} Λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο^N_{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῇ.
dies mit|jeder
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ'^{Pt} ὦδ'^{Adv} ὁδὰς^{Adv} ἔβρουκε τὰς^{ArtA} λήμας ἐμοῦ.^G_{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν
voran in
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει τῇ^{ArtD} θεῷ.
und der
- [304] ἢ^{Kon} πότ'^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ὧ^{Ij} Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ^{Ij} φῦ.^{Ij}
pfui pfui.
- [305a] ἰοὺ^{Ij} ἰοὺ^{Ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ**^N_{Pr} **τὸ**^{ArtN} **πῦρ** **ἐγρήγορεν** **θεῶν** **ἕκατι**^{Prp} **καὶ**^{Kon} **ζῆ**.
- dieses|hier das wegen und
- [307] **οὐκ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **τῷ**^{ArtDuN} **μὲν**^{Pt} **ξύλω** **θείμεσθα** **πρῶτον**^{Adv} **αὐτοῦ**^{Adv}
- doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
- [308] **τῆς**^{ArtG} **ἀμπέλου** **δ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **τῇν**^{ArtA} **χύτραν** **τὸν**^{ArtA} **φανὸν** **ἐγκαθέντες**^N **ἄορ**^{Sakt}
- der aber in die den hinein|gesetzt|habend
- [309] **ἄψαντες**^N **εἴτ**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **τῇν**^{ArtA} **θύραν** **κριηδὸν**^{Adv} **ἐμπέσοιμεν**;
- entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
- [310] **καὶ**^{KonPt} **μὴ**^{Pt} **καλοῦντων**^G **τοὺς**^{ArtA} **μοχλοὺς** **χαλῶσιν** **αἱ**^{ArtN} **γυναῖκες**,
- und|wenn nicht rufend|seienden die die
- [311] **ἐμπιμπράναι** **χρὴ** **τὰς**^{ArtA} **θύρας** **καὶ**^{Kon} **τῷ**^{ArtD} **καπνῷ** **πιέζειν**.
- die und mit|dem
- [312] **θῶμεσθα** **δὴ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **φορτίον**. **φεῦ**^{ij} **τοῦ**^{ArtG} **καπνοῦ** **βαβαιάξ**^{ij}
- nun die wehe des babaiáx.
- [313] **τίς**^N_{Pr} **ξύλλάβοιτ'** **ἂν**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **ξύλου** **τῶν**^{ArtG} **ἐν**^{Prp} **Σάμῳ** **στρατηγῶν**;
- wer wohl des der in
- [314] **ταυτὶ**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **ἤδη**^{Adv} **τῇν**^{ArtA} **ράχιν** **θλίβοντά**^A **μου**^G_{Pr} **πέπauται**.
- diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines
- [315] **σὸν**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ἔργον** **ἐστὶν** **ὧ**^{ij} **χύτρα** **τὸν**^{ArtA} **ἄνθρακ'** **ἐξεγείρειν**,
- dein aber o den
- [316] **τῇν**^{ArtA} **λαμπάδ'** **ἡμμένην**^A **ὅπως**^{Kon} **πρώτιστ**^{AdvSup} **ἐμοὶ**^D_{Pr} **προσοίσεις**.
- die angezündet|seiend damit zuerst mir
- [317] **δέσποινα** **Νίκη** **ξυγγενοῦ**^{AdjG} **τῶν**^{ArtG} **τ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **πόλει** **γυναικῶν**
- verbündeten der und in
- [318] **τοῦ**^{ArtG} **νῦν**^{Adv} **παρεστῶτος**^G **θράσους** **θέσθαι** **τροπαῖον** **ἡμᾶς**^A_{Pr}
- des jetzt gegenwärtig|seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λινὺν** **δοκῶ** **μοι**^D_{Pr} **καθορᾶν** **καὶ**^{Kon} **καπνὸν** **ὧ**^{ij} **γυναῖκες**
- mir und o
- [320] **ὥσπερ**^{Kon} **πυρὸς** **καομένου**^G **σπευστέον**^{AdjN} **ἐστὶ** **θᾶττον**^{AdvKmp}
- gleichwie brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου** **πέτου** **Νικοδίκη**,
- [322] **πρὶν**^{Kon} **ἐμπεπρῆσθαι** **καλύκην**
- bevor
- [323] **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Κρίτυλλαν** **περιφυσήτω**
- und auch
- [324] **ὑπὸ**^{Prp} **τε**^{Pt} **νόμων** **†** **ἀργαλέων**^{AdjG}
- †unter und † beschwerlichen
- [325] **ὑπὸ**^{Prp} **τε**^{Pt} **γερόντων** **ὀλέθρων**.
- unter auch
- [326] **ἀλλὰ**^{Kon} **φοβοῦμαι** **τόδε**^N_{Pr} **μῶν**^{Pt} **ὕστερόπους**^{AdjN} **βοηθῶ**.
- aber dieses, etwa spät|füßig
- [327] **νῦν**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἐμπλησαμένη**^N **τῇν**^{ArtA} **ὕδριαν** **κνεφαία**^{Adv}
- jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
- [328] **μόλις**^{Adv} **ἀπὸ**^{Prp} **κρήνης** **ὑπ'**^{Prp} **ὄχλου** **καὶ**^{Kon} **θορύβου** **καὶ**^{Kon} **πατάγου**
- kaum von unter und und

[329]	χυτρείου,	
[330]	δούλαισιν ὥστιζομένη^N stoßend seiend	PräM/P
[330a]	[Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]	
[331]	στιγματίαις θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv} auch, gierig	
[332]	ἀραμένη^N genommen habend seiend	ταῖσιν^{ArtD} ἐμαῖς^{AdjD} den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις^D brennend seienden	PräM/P
[334]	φέρουσ',^N tragend seiend	ὔδωρ βοηθῶ.

Antistrophe 3

[335]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας denn	
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη	
[337]	φέροντας^A tragend seiend	ὥσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς^{Prp} πόλιν ὥς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος, in als drei Talente schwer	
[339]	δεινότατ',^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^A schrecklichst drohend seiend	ἑπῶν PräAkt
[340]	ὥς^{Kon} πυρὶ χρῆ τὰς^{ArtA} μυσαράς^{AdjA} γυναῖκας ἀνθρακεύειν· dass die schmutzigen	
[341]	ἃς^A ὧ^{ij} θεᾶ μή^{Pt} ποτ',^{Pt} ἐγὼ^N πιμπραμένας^A welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende	ἴδοιμι, PerM/P
[342]	ἀλλὰ^{Kon} πολέμου καὶ^{Kon} μανιῶν ρύσαμένας^A sondern und gerettet habend seiende	Ἑλλάδα καὶ^{Kon} und
[343]	πολίτας,	
[344]	ἐφ',^{Prp} οἷσπερ^{Pr} ὧ^{ij} χρυσολόφα^{AdjV} auf welchen leben o Gold kammige	
[345]	πολιοῦχε σὰς^{AdjA} ἔσχον ἔδρας. deine	
[346]	καὶ^{Kon} σε^A καλῶ ξύμμαχον^{AdjA} ὧ^{ij} und dich Mit kämpferin o	
[347]	Τριτογένει', εἰ^{Kon} τις^N ἐκείνας^A wenn irgendwer jene	Pr
[348]	ὑποπίμπρησιν άνήρ,	
[349]	φέρειν ὔδωρ μεθ',^{Prp} ἡμῶν.^G mit uns.	Pr

Tetrameter

[350]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἕασον ὧ^{ij} τουτὶ^N τί^N ἦν; ῶνδρες^{ijV} πόνω πόνηροι.^{AdjN} o. dieses hier was o Männer schlecht·	
[351]	οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ',^{Pt} ἂν^{Pt} χρηστοί^{AdjN} γ',^{Pt} ἔδρων οὐδ',^{Kon} εὐσεβεῖς^{AdjN} τάδ',^A ἄνδρες. nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier	
[352]	[Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N τὸ^{ArtN} πρᾶγμ', ἡμῖν^D ἰδεῖν ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἤκει· dieses hier das uns unerwartet	

- [353] **ἐσμός γυναικῶν οὐτοσί^N_{Pr} θύρασιν αὖ^{Adv} βοηθεῖ.**
dieser|hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς;^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλὰ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ' ἡμῶν^G_{Pr} ὁρᾷ^{Pt} οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in|der|Tat doch unser noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Φαιδρία ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}
o diese so|viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατὰξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτουν^A_{Pr} ἐχρῆν τιν'^N_{Pr} αὐταῖς;^D_{Pr}
nicht das schlagend|seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θῶμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ',^{Adv} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
nun die und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἢν^{Kon} προσφέρῃ τὴν^{ArtA} χεῖρά τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐμποδίζῃ.
wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί' ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἢ^{Pt} δις^{Adv} ἢ^{Pt} τρίς^{Adv}
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοπεν ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἶχον.
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοὺ^{ij} παταξάτω τις^N_{Pr} στᾶσ'^N_{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω,
und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
- [363] κοῦ^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσῃ, θενῶν^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} 'κκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht schlagend|seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον^{Adv} στρατυλλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών.^N_{AorSAkt}
nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἢν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ'^A_{Pr} ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{Pr} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τᾶντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδέες^{AdjN} ἐστίν ὥς^{Kon} γυναῖκες.
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ' ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὧ^{ij} Ῥοδίππῃ.
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ὧ^{ij} θεοῖς ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ',^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ'^N_{Pr} ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ ὧ^{ij} τύμβ' ἔχων;^N_{Pr} ὥς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσων;^N_{FuAkt}
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ' ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τοῦτῳ^D_{Pr} κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμὸν σὺ^N_{Pr} πῦρ κατασβέσεις;
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ',^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δεῖξει.
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά σ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ'^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit|der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων,^N_{Pr} λουτρόν γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.
wenn habend|seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὧ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχίσω σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέθ'^{Adv} ἡλιάζει.
aber nicht|mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον ὧχελῶε.^{ijV}
dein o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμόν^{AdjN} ἦν;
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾷς;
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} αὖός^{AdjN} εἰμ' ἤδη^{Adv} τρέμων.^N ^{PräAkt}
aber dürr schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn du dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ'^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφή
wohl der die

[388] ἡ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοί^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} σαβάζιοι,
und|der und|die häufigen

[389] ὃ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der|auf den

[390] οὗ^G_{Pr} γῶ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὦν^N ^{PräAkt} ἤκουον ἐν^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἐς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ'^{Pt} ὀρχουμένη^N ^{PräM/P}
nach die aber tanzend|seiend

[393] αἰαί^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·

[395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυ^N ^{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ 'πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο
der aber

- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστὶν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ^N_{Pr} τᾶλλα θ'^{Pt} ὑβρίκασι κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδῶν
die auch und|aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματίδια
uns, so|dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ξυμπονηρεῶμεθα
wenn denn wir|selbst
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί.^{AdjA}
die bei der solche·
- [408] ὧ^{ij} χρυσοχέ τὸν^{ArtA} ὁρμον ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o den den|du
- [409] ὀρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die aus des
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'^{Prp} ἐς^{Prp} Σαλαμίνα πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig·
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἤν^{Kon} σχολάσης, πάση^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθῶν^N_{AorAkt} ἐκείνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδι^N_{Pr} λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
und habend nicht kindlich·
- [416] ὧ^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγόν
das das
- [418] ἃθ'^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὅν^N_{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] ἐλθῶν^N_{AorAkt} χάλασον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχη.
gekommen|seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπήντηκ' ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ^{Adv} δέον,^N_{PräAkt}
jetzt nötig|seiend,

- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei|den
- [424] ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N πρ^{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A πρ^{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N πρ^{Pr} σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τί^{Adv} κέχρηνας ὧ^{ij} δύστηνε;^{AdjV} ποῖ^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} σὺ^N πρ^{Pr} βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N πρ^{Pr} ποιῶν^N πρ^{Pr}ᾶκτ^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν;^N πρ^{Pr}ᾶκτ^{PräAkt}
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N πρ^{Pr} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht unter|gelegt|habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσεται; ἐνθενδὶ^{Adv} δ^{Pt} ἐγὼ^N πρ^{Pr}
von|hier von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
[430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N πρ^{Pr} ἐκμοχλεύετε.
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτῃ.^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von|selbst. was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἀληθες^{AdjN} ὧ^{ij} μιὰ^{Adv} σύ;^N πού^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A πρ^{Pr} κώπιώσω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und|hinten die|zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D πρ^{Pr}
wenn und|also bei die die mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὧν^N πρ^{Pr}ᾶκτ^{PräAkt} κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος;^N πρ^{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσῃν^{AdjA}
dieser; nicht die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N πρ^{Pr} μετὰ^{Prp} τούτου^G πρ^{Pr} κἀνύσαντε^{KonDuN} πρ^{Pr}ᾶκτ^{PräAkt} δήσειτον;
und du mit diesem und|vollbracht|habend
- [439] [Γυνή A]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτῃ^D πρ^{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und|also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N πρ^{Pr}ᾶμ/π
die getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ^{ij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ. πού^{Adv} 'στιν ἕτερος^{AdjN} τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A πρ^{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνή B]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die die äußerste
- [444] ταύτῃ^D πρ^{Pr} προσοίσῃς, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N πρ^{Pr} τί^N πρ^{Pr} ἦν; πού^{Adv} τοξότης; ταύτης^G πρ^{Pr} ἔχου.
dieses|hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν^A πρ^{Pr} ὑμῶν^G πρ^{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N πρ^{Pr} τῆς^{ArtG} ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνή Γ]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτῃ^D πρ^{Pr} πρόσει,
wenn und|also bei die dieser

- [448] **ἐκκοκκιῶ** σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} **στενοκωκύντους**^{AdjA} **τρίχας**.
deiner die eng|klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἱ^{ij} **κακοδαίμων**^{AdjV} **ἐπιέλοιφ'** ὁ^{ArtN} **τοξότης**.
weh|mir Unglücklicher· der
- [450] **ἀτὰρ**^{Kon} οὐ^{Pt} **γυναικῶν** οὐδέποτ'^{Adv} **ἔσθ'** **ἡττητέα**^{AdjN}
aber nicht niemals zu|besiegen
- [451] **ἡμῖν**^D_{Pr} **ὁμόσε**^{Adv} **χωρῶμεν** αὐταῖς^D_{Pr} ὧ^{ij} **σκούθαι**
uns· zum|Nahkampf ihnen o
- [452] **ξυνταξάμενοι**^N **ἄρ' ἔσθ'**^{AorMed}
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ**^{Pt} τῷ^{ArtDuA} **θεῷ** **γνώσσεσθ'** ἄρ' **ἔσθ'**^{Pt}
bei den|zwei also
- [453] **ὅτι**^{Kon} καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} **εἰσι** **τέτταρες**^{Adj} **λόχοι**
dass auch bei uns vier
- [454] **μαχίμων**^{AdjG} **γυναικῶν** **ἐνδον**^{Adv} **ἐξωπλισμένων**^G **ἄρ' ἔσθ'**^{PerM/P}
kampffähiger innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε** τὰς^{ArtA} **χεῖρας** αὐτῶν^G_{Pr} ὧ^{ij} **σκούθαι**.
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} **ζύμμαχοι**^{AdjV} **γυναῖκες** **ἐκθεῖτ'** **ἐνδοθεν**^{Adv}
o Mit|kämpferinnen von|innen,
- [457] ὧ^{ij} **σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες**,
o
- [458] ὧ^{ij} **σκοροδοπανδοκευτρίαρτοπώλιδες**,
o
- [459] οὐ^{Pt} **ἔλξετ'**, οὐ^{Pt} **παιήσετ'**, οὐ^{Pt} **ἀράξετε**;
nicht nicht nicht
- [460] οὐ^{Pt} **λοιδορήσετ'**, οὐ^{Pt} **ἀναισχυντήσετε**;
nicht nicht
- [461] **παύσασθ'**, **ἐπαναχωρεῖτε**, **μὴ**^{Pt} **σκυλεύετε**.
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἱ^{ij} **ὥς**^{Kon} **κακῶς**^{Adv} **πέπραγέ** μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} **τοξικόν**.
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ**^{Kon} τί^N_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ᾧ**^{ij} **πότερον**^{Kon} ἐπὶ^{Prp} **δούλας** **τινὰς**^A_{Pr}
aber was denn ob auf einige
- [464] **ἢ**^{Kon} **ἐνὸμισας**, ἢ^{Kon} **γυναιξίν** οὐ^{Pt} **οἶξι**
oder nicht
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι**;
nicht
- [465b] [Πρόβουλος]: **νῆ**^{Pt} τὸν^{ArtA} **Ἀπόλλω** καὶ^{Kon} **μάλα**^{Adv}
bei den und sehr
- [466] **πολλήν**^{AdjA} **γ'**^{Pt} **ἔάνπερ**^{Kon} **πλησίον**^{Adv} **κάπηλος** **ἦ**.
viel doch, wenn|nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} **πόλλ'**^{AdjA} **ἀναλώσας**^N **ἔπη** **πρόβουλε** **τῆσδε**^{ArtG} **τῆς**^{ArtG} **γῆς**,
o viel verzehrt|habend dieser der
- [468] **τί**^{Adv} **τοῖσδε**^D_{Pr} **σαυτὸν**^A_{Pr} **ἐς**^{Prp} **λόγους** **τοῖς**^{ArtD} **θηρίοις** **συνάπτεις**;
warum zu|diesen dich|selbst in den
- [469] οὐ^{Pt} **οἶσθα** **λουτρὸν** **οἴου**^{AdjA} **αἶδ'**^N_{Pr} **ἡμᾶς**^A_{Pr} **ἔλουσιν** **ἄρτι**^{Adv}
nicht was|für diese|hier uns soeben

- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἱματιδίοις, καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἄνευ^{Prp} κονίας;
in den und dieses|hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} μέλ' οὐ^{Pt} χρή προσφέρειν τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ'· ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.
die wenn aber dieses|hier
- [473] ἐπεὶ^{Kon} 'θέλω 'γὼ^N_{Pr} σωφρόνως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
- [474] λυπούσα^N_{PräM/P} μηδέν'^A_{Pr} ἐνθαδί,^{Adv} κινούσα^N_{PräM/P} μηδὲ^{KonPt} κάρφος,
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht
- [475] ἦν^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὥσπερ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με^A_{Pr} κἀρεθίζη.
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρῆσόμεθα τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;
o was denn diese den
- [477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
dieses|hier dir das mit mir
- [480] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναῶν κατέλαβον, ἐφ'^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} τε^{Pt}
auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
groß|felsige un|betretbare
- [483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.
heiliges

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} ἀνερῶτα καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
- [485] ὥς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδόνιστον^{AdjN} ἔἴν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας.^A_{AorAkt}
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐπιθυμῶ νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρώτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier bei den zuerst
- [487] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seiend die unser den den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τἀργύριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε δι'^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τἀργύριον πολεμοῦμεν γάρ,^{Pt}
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τᾶλλα γε^{Pt} πάντ'^{AdjN} ἐκυκλήθη.
und doch alle
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοῖ^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn und|die den im|Amte|seiend,
- [491] ἀεὶ^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden

[492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ'^N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;
aber was

[493b] [Λυσιστράτη]: τοὔτῳ^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐρωτᾷς; ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}
dies|hier mich wir es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε τὰργύριον;
ihr

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;
was aber schlimm dies

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch durchaus wir euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.
aber nicht

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;
wie nicht

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ' ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G_{Pr}
kriegs|zu|führen|nötig aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.
aber nichts zuerst

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}
wie denn anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.
wir euch

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσει, καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλη.
dass und|wohl nicht

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
schlimm doch

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N_{Pr} ἐστὶν ὅμως.^{Adv}
aber zu|tun|nötig dies dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τῇν^{ArtA} Δήμητρ' ἀδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ᾧ^{lJ} τᾶν.
zu|retten|nötig o

[501b] [Πρόβουλος]: κεῖ^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;
und|wenn nicht

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
dieses um|willen und viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσομεν.
wir

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης,
doch schnell, damit nicht

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ δὴ,^{Pt}
doch,

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς αὐτὰς^A Pr ἴσχειν.
unter der sie

[505b] [Γυνὴ A]:

κλαύσει τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N Pr μὲν^{Pt} ὦ^{ij} γραυ̃ σαυτῇ^D Pr κρώξαις· σὺ^N Pr δέ^{Kon} μοι^D Pr λέγε.
dies doch o dir|selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα^A Pr ποιήσω.
dies

[507] ἡμεῖς^N Pr τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον ἤνεσχόμεθα †
wir den doch früheren † und die †

[508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν ἅττ' Pr ἐποιεῖτε.
unter der|unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς.^A Pr καί τοῦκ^{KonPt} ἡρέσκετέ γ',^{Pt} ἡμᾶς.^A Pr
nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.

[510] ἀλλ,^{Kon} ἡσθανόμεσθα καλῶς^{Adv} ὑμῶν,^G Pr καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἐνδον^{Adv} ἂν^{Pt} οὔσαι^N PräAkt
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἡκούσαμεν ἂν^{Pt} τι^{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A Pr βουλευσαμένους^A AorMed μέγα^{AdjA} πρᾶγμα·
wohl etwas schlecht euch beraten|habend große

[512] εἴτ',^{Adv} ἀλγοῦσαι^N PräAkt τᾶνδοθεν ὑμᾶς^A Pr ἐπανηρόμεθ' ἂν^{Pt} γελάσασαι,^N AorAkt
dann leidend|seiend innerlich euch wohl lachend|seiend,

[513] τί^{Adv} βεβούλευται περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
was über der in der

[514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δῆμῳ τήμερον^{Adv} ὑμῖν,^D Pr τίδε^N Pr σοὶ^D Pr ταῦτ',^A Pr ἦ^{Pt} δ,^{Pt} ὅς^N Pr ἂν^{Pt} ἀνὴρ.
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ^{Pt} σιγήσει; καγὼ^{KonN} Pr ἐσίγων.
nicht und|ich

[515b] [Γυνὴ B]:

ἀλλ,^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγώ^N Pr ποτ',^{Pt} ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: καὶ^{KonPt} ὦ^{ij} μωζές γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας.
und|wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ^{Pt} ἐγώ^N Pr ἐνδον^{Adv} ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen

[517] ἕτερόν^{AdjA} τι^{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν^{Pt} ὑμῶν.^G Pr
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch·

[518] εἴτ',^{Adv} ἡρόμεθ' ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ',^A Pr ὧνερ διαπράττεσθ' ὧδ',^{Adv} ἀνοήτως;^{Adv}
dann wohl· wie dies so töricht;

[519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ',^A Pr εὐθύς^{Adv} ὑποβλέψας^N AorAkt ἂν^{Pt} ἔφασκ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den

[520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν· πόλεμος δ',^{Pt} ἄνδρεςσι μελήσει.
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N PräAkt νῇ^{Pt} Δί' ἐκεῖνος.^N Pr
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὦ^{ij} κακόδαιμον,^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ^{Kon} μὴδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D PräM/P ἐξῆν ὑμῖν^D Pr ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch

- [523] ὅτε^{Kon} δη^{Pt} δ^{Pt} ὑμῶν^G ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^{Adv} φανερώς^{Adv} ἤκούομεν ἤδη^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,
- [524] οὐκ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δί' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ' ἑτερός^{AdjN} τις^N·^{Pr}
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A ἡμῖν^D εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
- [526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξιν συλλεχθεῖσαις^D·^{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
- [527] ἦν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G·^{PräAkt} ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
- [528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ^{Kon} χήμεῖς^{KonN}·^{Pr} ἐπανορθώσαιμεν ἂν^{Pt} ὑμᾶς^A·^{Pr}
gleichwie und|wir, wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N ἡμᾶς^A·^{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε^D·^{Pt}^{Pr}
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
[530] [Πρόβουλος]: σοί^D γ' ὥ^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ ἄγῳ^N·^{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A κάλυμμα φορούσῃ^D·^{PräM/P}
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν; μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ζῶην.
um den nicht jetzt
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ'^N·^{Pr} ἐμπόδιόν^{AdjN} σοι^D·^{Pr}
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ'^{Prp} ἐμοῦ^G τουτί^A τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N·^{AorSAkt}
von mir dieses|hier den genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν,
und um den
- [534] κατὰ^{KonAdv} σιώπα
und|dann
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
und diesen den
- [536] [Λυσιστράτη]: κατὰ^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N·^{AorMed}
und|dann gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων^N·^{PräAkt}
essend|seiend·
- [538] πόλεμος δὲ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὥ^{ij} γυναῖκες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
o von den damit wohl
- [540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει χήμεῖς^{KonN} τι^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.
in dem und|wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ' ἂν^{Pt} ὀρχουμένη^N·^{PräM/P}
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
- [542] τοῦδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα κόπος ἔλοι μου^G·^{Pr} καματηρόσ'·^{AdjN}
tauch|nicht die mein ermüdet·
- [543] ἐθέλω δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ἰέναι
aber auf alles

- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἀρετῆς^G ἐνεχ',^{Prp} αἷς^D_{Pr}
mit dieser|hier um|willen, denen
- [545] ἐνι φύσιν, ἐνι χάριν, ἐνι θράσος,
- [546] ἐνι δὲ^{Pt} σοφόν,^{AdjN} ἐνι δὲ^{Pt} φιλόπολιν^{AdjN}
aber kluges, aber stadt|lieb
- [547] ἀρετῇ φρόνιμος.^{AdjN}
besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} τηθῶν ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν,^{AdjG}
aber o tapfersten und brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'· ἐτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὐρία θεῖτε.
und nicht noch denn jetzt

Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ἥνπερ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως^{KonArtN} χη^{KonArtN} Κυπρογένει^{AdjN} Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß|herzige und|die Kypros|geborene
- [552] ἴμερον ἡμῶν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν καταπνεύση,
unser hinab|über den und die
- [553] κατ'^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι καὶ^{Kon} ῥοπαλισμούς,
und|dann erfreuliche den und
- [554] οἴμαί ποτε^{Pt} Λυσιμάχας ἡμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἑλλήσι καλεῖσθαι.
einmal uns unter den
- [555] [Πρόβουλος]: τί^{Adv} ποιησάσας;^A_{AorAkt}
was getan|habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἥν^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν
wenn zuerst die|erste mit
- [556] ἀγοράζοντας^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} μαινομένους.^A_{PräM/P}
einkaufend|seienden und rasend|seienden.
- [556b] [Γυνή Α]: νῇ^{Pt} τῇ^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην.
bei die Paphische
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κὰν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις κὰν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως^{Adv}
jetzt doch denn nun und|in den und|in den gleich
- [558] περιέρχονται κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν ξὺν^{Prp} ὅπλοις ὥσπερ^{Kon} Κορύβαντες.
durch die mit gleichwie
- [559] [Πρόβουλος]: νῇ^{Pt} Δία· χρὴ γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα γέλοιον,^{AdjN}
und in|der|Tat das doch lächerlich,
- [560] ὅταν^{Kon} ἀσπίδ' ἔχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα τις^N_{Pr} κατ'^{KonAdv} ὠνήται κορακίνους.^{AdjA}
wenn haltend|seiend und irgendeiner und|dann raben|schwarze.
- [561] [Γυνή Β]: νῇ^{Pt} Δί' ἐγὼ^N_{Pr} γούν^{Pt} ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ'^A_{PräAkt} εἶδον ἐφ'^{Prp} ἵππου
den|Zeus ich Lang|haarigen sah|ich Pferd
- [562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A_{PräM/P} πῖλον λέκιθον παρὰ^{Prp} γραός·
in den bronzenen Öl|fläschchen Greisin·
- [563] ἕτερος^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Θοῤῥξ πέλτην σείων^N_{PräAkt} κάκόντιον ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,
ein|anderer aber Schild und|Speer gleichwie Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.
ließ|sich|belehren Feigen|händlerin und die schluckte|hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^{N_{Pr}} δυνатаῖ^{AdjN} παῦσαι^A τετραγμένα^{PerM/P} πράγματα^A πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige aufgewühlte viele

[566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^A καὶ^{Kon} διαλῦσαι;
in den und

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον.
wie;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^{D_{Pr}} ἢ^Ń τετραγμένους^{N_{PerM/P}} ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι,^{N_{AorSAkt}}
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι^{N_{AorSAkt}} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις^A τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τοῦτον^{A_{Pr}} διαλύσομεν, ἢν^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἐάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] διενεγκοῦσαι^{N_{AorSAkt}} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν^A τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων^A δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων^A καὶ^{Kon} ἀτράκτων^A πράγματα^A δεινὰ^{AdjA}
aus ja und und und schlimme

[572] παύσειν^A οἷεσθ' ὥ^{Ńj} ἀνόητοι;^{AdjV}
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} ὑμῖν^{D_{Pr}} γ',^{Pt} εἴ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἐνῆν^A νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend

[573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων^A τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἂν^{Pt} ἅπαντα.^{AdjA}
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δὴ;^{Pt} φέρ' ἴδω.
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν, ὥσπερ^{Kon} πόκου^A ἐν^{Prp} βαλανείῳ
zuerst doch so|wie im

[575] ἐκπλύναντας^{A_{AorAkt}} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως^A ἐπὶ^{Prp} κλίνης^A
aus|gewaschen|habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν^A τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους^A ἀπολέξαι,
die Schlechten und die

[577] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^{A_{PräM/P}} τούτους^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^{A_{PräAkt}}
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend
ἐαυτοὺς^{A_{Pr}}
sich|selbst

[578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι^A διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς^A ἀποτίλαι.
bei den und die

[579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν^A ἐς^{Prp} καλαθίσκον^A κοινὴν^{AdjA} εὖνοϊαν, ἅπαντας^{AdjA}
dann in gemeinsame alle

[580] καταμιγνύοντας^{A_{PräAkt}} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους^A καὶ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ξένος^A ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^{D_{Pr}}
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,

[581] καὶ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ὀφείλει^A τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^{A_{Pr}} ἐγκαταμεῖξαι.
und|wenn irgend dem und diese

[582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A τὰς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὅποσαι^{N_{Pr}} τῆς^{ArtG} γῆς^A τῆσδ',^{G_{Pr}} εἰσὶν^A ἄποικοι,
und bei die doch wie|viele der dieser

[583] διαγιγνώσκειν^A ὅτι^{Kon} ταῦθ'^{N_{Pr}} ἡμῖν^{D_{Pr}} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα^A κεῖται
dass dies uns so|wie die

[584] χωρὶς^{Adv} ἕκαστον^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τούτων^{G_{Pr}} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα^A
getrennt jedes und|dann von diesen allen das
λαβόντας^{A_{AorSAkt}}
genommen|habend

- [585] **δεῦρο**^{Adv} **ξυνάγειν** **καί**^{Kon} **συναθροίξειν** **εἰς**^{Prp} **ἐν**,^{AdjA} **κάπειτα**^{KonAdv} **ποιῆσαι**
hierher und in eins, und|dann
- [586] **τολύπην** **μεγάλην**^{AdjA} **καί**^{KonAdv} **ἐκ**^{Prp} **ταύτης**^G **τῷ**^{ArtD} **δήμῳ** **χλαῖναν** **ὕφηναι**.
großen und|dann aus dieser dem
- [587] [Πρόβουλος]: **οὐκουν**^{Pt} **δαινὸν**^{AdjN} **ταυτί**^N **ταύτας**^A **ῥαβδίξειν** **καί**^{Kon} **τολυπεύειν**,
doch|nicht schlimm dies diese und
- [588] **αἷς**^D **οὐδέ**^{Pt} **μετῇν** **πάνυ**^{Adv} **τοῦ**^{ArtG} **πολέμου**;
denen nicht|einmal sehr des
- [588b] [Λυσιστράτη]: **καί**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **ὧ**^{ij} **παγκατάρατε**^{Adv}
und doch o all|verfluchter
- [589] **πλεῖν**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **γε**^{Pt} **διπλοῦν**^{AdjA} **αὐτὸν**^A **φέρομεν**, **πρώτιστον**^{AdjSupA} **μέν**^{Pt} **γε**^{Pt}
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch
τεκοῦσαι^N
geboren|habend
- [590] **κάκπέμψασαι**^{KonN} **παῖδας** **ὀπλίτας**.
und|ausgesandt|habend
- [590b] [Πρόβουλος]: **σίγα**, **μὴ**^{Pt} **μνησικακῆσης**.
nicht
- [591] [Λυσιστράτη]: **εἴθ**^{Adv} **ἤνικα**^{Kon} **χρῆν** **εὐφρανθῆναι** **καί**^{Kon} **τῆς**^{ArtG} **ἥβης** **ἀπολαῦσαι**,
dann wann und der
- [592] **μονοκοιτοῦμεν** **διὰ**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **στρατιάς**. **καί**^{Kon} **θήμετερον** **μέν**^{Pt} **ἔατε**,
wegen der und zwar
- [593] **περί**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **δε**^{Pt} **κορῶν** **ἐν**^{Prp} **τοῖς**^{ArtD} **θαλάμοις** **γηρασκουσῶν**^G **ἀνιῶμαι**.
um der aber in den alt|werdend|seienden
- [594] [Πρόβουλος]: **οὐκουν**^{Pt} **χᾶνδρες** **γηράσκουσιν**;
nicht|also
- [594b] [Λυσιστράτη]: **μὰ**^{Pt} **Δί** **ἀλλ**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **εἵπας** **ὅμοιον**.^{AdjA}
bei aber nicht gleiches.
- [595] **ὁ**^{ArtN} **μέν**^{Pt} **ἤκων**^N **γάρ**,^{Pt} **κἂν**^{KonPt} **ἦ** **πολιός**,^{AdjN} **ταχύ**^{Adv} **παῖδα** **κόρην** **γεγάμηκεν**.
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn grau, schnell
- [596] **τῆς**^{ArtG} **δὲ**^{Pt} **γυναικὸς** **σμικρὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **καιρός**, **κἂν**^{KonPt} **τούτου**^G **μὴ**^{Pt} **᾽πιλάβηται**,
der aber klein die und|wenn dieses nicht
- [597] **οὐδεὶς**^N **ἐθέλει** **γῆμαι** **ταύτην**,^A **ὅττε**^{uo} **μένῃ**^N **δὲ**^{Pt} **κάθηται**.
niemand diese, vermutend|seiend aber

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: **ἀλλ**^{Kon} **ὅστις**^N **ἔτι**^{Adv} **στυῖσαι** **δυνατὸς**—^{AdjN}
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: **σὺ**^N **δὲ**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **τί**^{Adv} **μαθὼν**^N **οὐκ**^{Pt} **ἀποθνήσκεις**;
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
- [600] **ἡχωρίον** **ἐστί** **†** **σορὸν** **ὠνήσει**.
†
- [601] **μελιτοῦτταν** **ἐγὼ**^N **καί**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **μάξω**.
ich und nun
- [602] **λαβὲ** **ταυτί**^A **καί**^{Kon} **στεφάνωσαι**.
dieses|hier und
- [603] [Γυνή Ξ]: **καί**^{Kon} **ταυτασί**^A **δέξαι** **παρ**^{Prp} **ἐμοῦ**.^G
und diese|hier von mir.
- [604] [Γυνή Α]: **καί**^{Kon} **τουτονγί**^A **λαβὲ** **τὸν**^{ArtA} **στέφανον**.
und diesen|hier den

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ς^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν·
wozu was in das

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,
der dich

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ',^{Adv} οὐχί^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ;^A_{Pr}
dann nicht dies schlimme für|mich;

[609] νή^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις ἀντικρυς^{Adv}
bei den aber den geradeheraus

[610] ἑμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔχω.
mich|selbst gehend wie

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι^{Kon} οὐχί^{Pt} προϋθέμεσθά σε;^A_{Pr}
etwa dass nicht dich;

[612] ἀλλ',^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν σοὶ^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch dir früh sehr

[613] ἥξει παρ',^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτ',^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}
von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ',^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις^N_{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht|mehr wer frei,

[615] ἀλλ',^{Kon} ἐπαποδύμεθ' ἄνδρες τουτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.
sondern diesem|hier der

[616] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄζειν ταδὶ^N_{Pr} πλείονων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι^D_{Pr} δοκεῖ,
mir

[618] καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} ὁσφραίνομαι τῇς^{ArtG} ἱππίου τυραννίδος·
und am|meisten der

[620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακῶνων τινές^N_{Pr}
und sehr nicht der einige

[621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες ἐς^{Prp} Κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seiend zu

[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς ἐχθρὰς^{AdjA} γυναικας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
die feindlichen

[623] καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ' ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,
die unser den und

[625] ἔνθεν^{Adv} ἔζων ἐγώ.^N_{Pr}
davon ich.

Trochäen

[626]	[Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τάσδε ^A _{Pr}	γ ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τούς ^{ArtA}	πολίτας	νουθετεῖν,
		schlimm	denn	ja	diese hier	doch	schon	die		
[627]		καί ^{Kon}	λαλεῖν	γυναῖκας	οὐσας ^A _{PräAkt}	ἀσπίδος	χαλκῆς ^{AdjG}	πέρι ^{Prp}		
		und			seiend		ehern	über,		
[628]		καί ^{Kon}	διαλλάττειν	πρὸς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἀνδράσιν	λακωνικοῖς ^{AdjD}			
		und		mit	uns		lakonischen,			
[629]		οἷσι ^D _{Pr}	πιστὸν ^{AdjN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	εἰ ^{Kon}	μή ^{Kon}	περ ^{Pt}	λύκῳ	κεχηνότι ^D _{PerAkt}	
		denen	treu	nichts	wenn	nicht	doch		ge[gähnt]habenden.	
[630]		ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦθ' ^A _{Pr}	ὑφηναν	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἄνδρες	ἐπὶ ^{Prp}	τυραννίδι		
		aber	dieses		uns		zu			
[631]		ἀλλ' ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τυραννεύσουσ'	ἐπεὶ ^{Kon}	φυλάξομαι		
		aber	meiner	zwar	nicht		da			
[632]		καί ^{Kon}	φορήσω	τὸ ^{ArtA}	ξίφος	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	μύρτου	κλαδί,
		und		das		das	übrige	in		
[633]		ἀγοράσω	τ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ὅπλοις	ἐξῆς ^{Adv}	Ἀριστογείτονι		
			und	in	den		der Reihe nach			
[634]		ᾧδε ^{Adv}	θ' ^{Pt}	ἐστῆξω	παρ' ^{Prp}	αὐτόν ^A _{Pr}	ταῦτόσ' ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	γίγνεται
		so hier	und		bei	ihn·	tert	ja	mir	
[635]		τῆς ^{ArtG}	θεοῖς	ἐχθρᾶς ^{AdjG}	πατάξει	τῆσδε ^G _{Pr}	γραδὸς	τὴν ^{ArtA}	γνάθον	
		der		feindlichen		dieser hier		die		

Antistrophe 1

[636]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	εἰσιόντα ^A _{PräAkt}	σ' ^A _{Pr}	οἴκαδ' ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	τεκοῦσα ^N _{AorAkt}	γνώσεται	
		nicht	also	eintretend	dich	heim	die	geboren habende		
[637]		ἀλλὰ ^{Kon}	θώμεσθ'	ᾧ ^{ij}	φίλοι ^{AdjV}	γραῖες	ταδί ^A _{Pr}	πρῶτον ^{AdvSup}	χαμαί ^{Adv}	
		aber		o	liebe		dieses hier	zuerst	zu Boden.	
[638]		ἡμεῖς ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ᾧ ^{ij}	πάντες ^{AdjN}	ἄστοι	λόγων	κατάρχομεν		
		wir	denn	o	alle					
[639]		τῇ ^{ArtD}	πόλει	χρησίμων ^{AdjG}						
		der		der Nützlichen·						
[640]		εἰκότως ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	χλιδῶσαν ^A _{PräAkt}	ἀγλαῶς ^{Adv}	ἔθρεψέ	με ^A _{Pr}			
		zu Recht,	weil	schwelgend seiend	prächtig		mich.			
[641]		ἐπτά ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	ἔτη	γεγῶσ' ^N _{PerAkt}	εὐθὺς ^{Adv}	ἡρρηφόρουν			
		sieben	zwar		geworden seiend	sofort				
[642]		εἴτ' ^{Adv}	ἀλετρις	ἢ	δεκέτις ^{AdjN}	οὔσα ^N _{PräAkt}	τάρχηγέτι			
		dann			zehnjährig	seiend				
[645]		καὶ ^{KonAdv}	ἔχουσα ^N _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	κροκωτὸν ^{AdjA}	ἄρκτος	ἢ	Βραυρωνίοις ^{AdjD}		
		und dann	habend	das	Safran gewand			bei den Brauronischen·		
[646]		κάκανηφόρουν	ποτ' ^{Pt}	οὔσα ^N _{PräAkt}	παῖς	καλῇ ^{AdjN}	ᾗ	χουσ' ^N _{PräAkt}		
			einst	seiend		schön		habend seiend		
[647]		ἰσχάδων	ὀρμαθόν							

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt}	προὔφειλν	τι ^A _{Pr}	χρηστὸν ^{AdjA}	τῇ ^{ArtD}	πόλει	παραινέσαι;		
		etwa		etwas	Gutes	der				
[649]		εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γυνὴ	πέφυκα	τοῦτο ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	φθονεῖτέ	μοι ^D _{Pr}
		wenn	aber	ich			dieses	nicht		mich,
[650]		ἢν ^{Kon}	ἀμείνω ^{AdjKmpA}	γ' ^{Pt}	εἰσενέγκω	τῶν ^{ArtG}	παρόντων ^G _{PräAkt}	πραγμάτων		
		wenn	Besseres	doch		der	gegenwärtigen			

[651]	τούραν ^{ου} γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέτεστι· καὶ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,	denn mir und denn
[652]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} δυστήνοις ^{AdjD} γέρουσιν οὐ ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν, ^D _{Pr} ἐπεὶ ^{Kon}	den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^A παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG}	den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ^{Adv} ἀναλώσαντες ^N οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς,	dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ' ^{Kon} ὑφ' ^{Prp} ὑμῶν ^G _{Pr} διαλυθῆναι προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν.	sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἐστὶν ὑμῖν; ^D _{Pr} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Kon} λυπήσεις τί ^{Adv} με, ^A _{Pr}	etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷ ^D _{Pr} δέ ^D γ' ^{Pt} ἀψήκτω ^{AdjD} πατάξω τῷ ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν ^{ArtA} γνάθον.	diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις τὰ ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ	dieses nun nicht die
[660]	πολλή ^{AdjN} κάπιδώσειν μοι ^D _{Pr} δοκεῖ τὸ ^{ArtN} χρήμα μάλλον. ^{AdvKmp}	viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ' ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.	aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα δεῖ	aber die wie den
[663]	ἄνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ' ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.	sofort, aber nun
[665]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἵπερ ^N _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} Λεϊψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ^{Kon} ἡμεν ἔτι, ^{Adv}	aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν ^{Adv} κἀναπτερῶσαι	jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα κάποσείσασθαι τὸ ^{ArtA} γῆρας τόδε. ^A _{Pr}	ganz den das dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} γάρ ^{Pt} ἐνδώσει τις ^N _{Pr} ἡμῶν ^G _{Pr} ταῖσδε ^{ArtD} καὶ ^{KonPt} σμικρὰν ^{AdjA} λαβήν,	wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
[673]	οὐδὲν ^N _{Pr} ἐλλείψουσιν αὐταὶ ^N _{Pr} λιπαροῦς ^{AdjA} χειρουργίας,	nichts diese schlüpfrige
[674]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι ^{Adv}	aber auch noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ ^{Kon} πλεῖν ἐφ' ^{Prp} ἡμάς ^A _{Pr} ὥσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία.	und gegen uns gleichwie,
[676]	ἢ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐφ' ^{Prp} ἵππικὴν ^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς ^{ArtA} ἱππέας.	wenn aber auf Reiter wesen die
[677]	ἵππικώτατον ^{AdjSupN} γάρ ^{Pt} ἐστὶ χρήμα κᾶποχον ^{KonAdjN} γυνή,	am reit kundigsten denn und aufsitzend
[678]	κούκ ^{KonPt} ἂν ^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος ^G τὰς ^{ArtA} δ' ^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,	und nicht wohl des Rennenden· die aber
[679]	ἅς ^A _{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ^{Prp} ἵππων μαχομένας ^A τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσιν.	welche auf kämpfend seiend den

[680]	ἀλλὰ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	χρῆν ^{AdjG}	ἐς ^{Prp}	τετρημένον ^A _{PerM/P}	ξύλον
	aber	dieser	aller	in	durch bohrtes	
[681]	ἐγκαθαρμόσαι ^A	λαβόντας ^{AorSAkt}	τουτονι ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	αὐχένα.	
		genommen habend	diesen hier	den		

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon}	νῆ ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuD}	θεῷ ^A _{Pr}	ζωπυρήσεις,	
	wenn	bei	den zwei	mich		
[684]	λύσω ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	ἐμαυτῆς ^G _{Pr}	ὧν ^N _{Pr}	δή ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ποιήσω
		die	meiner selbst	ich	ja,	und
[685]	τήμερον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	δημότας ^A	βωστρεῖν ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	πεκτούμενον ^A _{PräM/P}
	heute	die		dich	ich	kämmend seiend.
[686]	ἀλλὰ ^{Kon}	χήμεις ^{KonN} _{Pr}	ὧ ^{ij}	γυναῖκες ^A	θᾶττον ^{AdvKmp}	ἐκδυώμεθα,
	aber	und wir	o		schneller	
[687]	ὥς ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ὄζωμεν ^{Adv}	γυναικῶν ^G	αὐτοδᾶξ ^{Adv}	ὠργισμένων ^G _{PerM/P}
	damit	wohl			sofort	zornig seienden.
[688]	νῦν ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	ἐμ ^A _{Pr}	ἴτω ^N _{Pr}	τις ^{Kon}	ἵνα ^{Pt} μή ^{Pt} ποτε ^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ ^{KonPt}
	nun	zu	mir	irgendwer,	damit	nicht jemals und auch nicht
[690]	κυάμους ^{AdjA}	μέλανας.				
		schwarze.				
[691]	ὥς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μόνον ^{Adv}	κακῶς ^{Adv}	ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ ^{Pt} ,
	denn	wenn	auch	nur	schlecht	denn,
[695]	αἰετὸν ^A	τίκτοντα ^{PräAkt}	κάνθαρος ^A _{Pr}	σε ^A _{Pr}	μαιεύσομαι.	
		gebärend seiend	dich			

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὕμῶν ^G _{Pr}	φροντίσαιμ' ἂν ^{Pt}	ἣν ^{Kon}	έμοι ^D _{Pr}	ζῆ ^N	λαμπιτῷ
	nicht	denn	um euch	wohl,	wenn	mir		
[697]	ἣ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	θηβαία ^{AdjN}	φίλη ^{AdjN}	παῖς ^{AdjN}	εὐγενῆς ^{AdjN}	ἴσμηνία.	
	die	und auch	thebanisch	liebe		edel		
[698]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται ^A	δύναμις,	οὐδ' ^{KonPt}	ἣν ^{Kon}	ἐπτάκις ^{Adv}	σὺ ^N _{Pr} ψηφίση,
	nicht	denn			und nicht	wenn	sieben mal	du
[699]	ὅστις ^N _{Pr}	ὧ ^{ij}	δύστην ^{Adv}	ἀπήχθου ^{Adv}	πᾶσι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	γείτοσιν.
	wer auch immer	o	Unglücklicher		allen	und	den	
[700]	ὥστε ^{Kon}	κάθ' ^{KonAdv}	ἡμέραν ^N	ποιούσα ^N	παιγνίαν ^N	ἐγὼ ^N _{Pr}		
	sodass	und gestern		machend seiend		ich		
[701]	τοῖσι ^{ArtD}	παισὶ ^{ArtA}	τὴν ^{ArtA}	ἐταῖραν ^A	ἐκάλεσ' ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	γειτόνων,	
	den	die			aus	den		
[702]	παῖδα ^{Adv}	χρηστὴν ^{Adv}	κάγαπητὴν ^{KonAdv}	ἐκ ^{Prp}	βοιωτῶν ^N	ἐγχελυν.		
	tüchtige		und geliebte	aus				
[703]	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πέμψειν ^A	οὐκ ^{Pt}	ἔφασκον ^A	διὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	σα ^{Adv} ψηφίσματα.
	sie	aber	nicht		wegen	der	deinen	
[704]	κούχι ^{KonPt}	μή ^{Pt}	παύσησθε ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	ψηφισμάτων ^N	τούτων ^G _{Pr}	πρὶν ^{Prp}	ἂν ^{Pt}
	und nicht	nicht		der		dieser,	bevor	wohl
[705]	τοῦ ^{ArtG}	σκέλους ^A _{Pr}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	λαβὼν ^N	τις ^N _{Pr}	ἐκτραχηλίση ^N	φέρων ^N	
	des	euch		genommen habend	irgendeiner		tragend seiend.	

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄνασσα** **πράγους** **τούδε**^G **καὶ**^{Kon} **βουλευμάτος**,
dieses und
- [707] **τί**^{Adv} **μοι**^D **σκοθρωπὸς**^{AdjN} **ἐξελήλυθας** **δόμων**;
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν**^{AdjG} **γυναικῶν** **ἔργα** **καὶ**^{Kon} **θήλεια**^{AdjN} **φρὴν**
schlimmer und weibliche
- [709] **ποιεῖ** **μ'**^A **ἄθυμον**^{AdjA} **περιπατεῖν** **τ'**^{Pt} **ἄνω**^{Adv} **κάτω**^{Adv}.
mich mut|los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί**^{Adv} **φῆς**; **τί**^{Adv} **φῆς**;
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: **ἀληθῆ**,^{AdjA} **ἀληθῆ**.^{AdjA}
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐστὶ** **δεινόν**;^{AdjN} **φράζε** **ταῖς**^{ArtD} **σαυτῆς**^G **φίλαις**.^{AdjD}
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ'**^{Kon} **αἰσχρὸν**^{AdjN} **εἰπεῖν** **καὶ**^{Kon} **σιωπῆσαι** **βαρύν**.^{AdjN}
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή**^{Pt} **νύν**^{Adv} **με**^A **κρύψης** **ὅ**^N **τι**^{Pr} **πεπόνθαμεν** **κακόν**.^{AdjN}
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν**, **ἢ**^{Kon} **βράχιστον**^{AdjSupN} **τοῦ**^{ArtG} **λόγου**.
wobei kürzest des
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ὠῷ**^{ij} **Ζεῦ**.
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί**^{Adv} **Ζῆν'** **αὐτεῖς**; **ταῦτα**^N **δ'**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **οὕτως**^{Adv} **ἔχει**.
warum dies aber nun so
- [718] **ἐγὼ**^N **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **αὐτὰς**^A **ἀποσχεῖν** **οὐκέτι**^{Adv}
ich zwar nun sie nicht|mehr
- [719] **οἷα**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἀνδρῶν**· **διαδιδράσκουσι** **γάρ**.^{Pt}
wie doch von den denn.
- [720] **τὴν**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **γε**^{Pt} **πρώτην**^{AdjA} **διαλέγουσαν**^A **τὴν**^{ArtA} **ὀπὴν**
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
- [721] **κατέλαβον** **ἢ**^{Adv} **τοῦ**^{ArtG} **Πανός** **ἐστὶ** **ταύλιον**,
wo des
- [722] **τὴν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **τροχιλείας** **αὖ**^{Adv} **κατελυσπωμένην**,^A
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] **τὴν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **αὐτομολοῦσαν**,^A **τὴν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **στρουόθου** **τμίαν**^t
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
- [724] **ἤδη**^{Adv} **πέτεσθαι** **διανοομένην**^A **κάτω**^{Adv}
schon vor|habend hinab
- [725] **ἐς**^{Prp} **Ὀρσιλόχου** **χθὲς**^{Adv} **τῶν**^{ArtG} **τριχῶν** **κατέσπασα**.
in gestern der
- [726] **πάσας**^{AdjA} **τε**^{Pt} **προφάσεις** **ὥστ'**^{Kon} **ἀπελθεῖν** **οἴκαδε**^{Adv}
alle und|auch sodass heim
- [727] **ἔλκουσιν**. **ἤδη**^{Adv} **γοῦν**^{Pt} **τις**^N **αὐτῶν**^G **ἔρχεται**.
schon wenigstens irgendwer von|ihnen
- [728] **αὕτη**^N **σὺ**^N **ποῖ**^{Adv} **θεῖς**;
diese|hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ A]: **οἴκαδ'**^{Adv} **ἐλθεῖν** **βούλομαι**.
heimwärts

[729] οἱκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστιν^D ἑριά μοι^{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn mir milesische

[730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N
von den deinen zer|geschnitten|werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων^{AdjG}
welcher deiner;

[731] οὐκ^{Pt} εἰ^{Adv} πάλιν;^{Adv}
nicht wieder;

[731b] [Γυνή Α]: ἀλλ^{Kon} ἤξω^{Adv} ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{Adv}
aber schnell bei den|zwei

[732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^N ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^{Adv} μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ^{KonPt} ἀπέλθης^{Adv} μηδαμῇ.^{Adv}
nicht auch|nicht nirgendwo.

[734] [Γυνή Α]: ἀλλ^{Kon} ἐῷ^{Adv} ᾿πολέσθαι^{Adv} τᾶρι;^{Adv}
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἤν^{Kon} τούτου^G δέη.^{Adv}
wenn dessen

[735] [Γυνή Β]: τάλαιν^{AdjV} ἐγώ^N τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,^{Adv}
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἤν^A ἄλοπον^{AdjA} οἱκοι^{Adv} καταλέλοιψ^{Adv}.
die un|geschoren zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα^N
diese|andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τῇ^{ArtA} Ἀμοργίν^{Adv} τῇ^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.
zu die die un|geschorene

[738] χώρει^{Adv} πάλιν^{Adv} δεῦρ^{Adv}.
wieder hierher.

[738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῇ^{ArtA} Φωσφόρον^{Adv}
aber bei Phosphoros

[739] ἐγώ^N ἀποδείρασ^N αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης^{Adv} ἤν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^{Adv} τοῦτο^A σύ^N
nicht wenn denn dies du,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνή ταῦτὸν^{Adv} ποιεῖν^{Adv} βουλήσεται.
andere

[742] [Γυνή Γ]: ὦ^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι^{Adv} ἐπίσχε^{Adv} τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der

[743] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω^{Adv} ᾿γώ^N χωρίον.^{Adv}
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A ληρεῖς;^{Adv}
was dies

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις^N σύ^{Pr} γ^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ^{Kon} οἶκαδέ^{Adv} μ^A ὡς^{Kon} τῇ^{ArtA} μαῖαν^{Adv} ὦ^{ij} Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον^{Adv} ὡς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
welchen

[748]

τί^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies das harte;

[748b] [Γυνή Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749] [Λυσιστράτη]:

μα^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίου
bei die nicht du doch, sondern oder

[750]

ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι δ',^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
irgend|etwas hohl· aber ich.

[751]

ὧ^{ij} καταγέλαστ',^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige

[752]

κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]:

καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.
und doch bei

[753] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese

[753b] [Γυνή Γ]:

ἵνα^{Kon} μ',^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn

[754]

ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ',^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν die κυνῆν

[755]

ἐσβᾶσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περισσότεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die

[756] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} λέγεις; προφασίζεις· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkundig die

[757]

οὐ^{Pt} τὰμφοδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier

[758] [Γυνή Γ]:

ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι ἔγωγ',^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich|selbst auch|nicht in

[759]

ἐξ^{Prp} οὗ<sup>Pr τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den Haus|wächter einst.</sup>

[760] [Γυνή Δ]:

ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν',^{AdjV} ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761]

ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} αἰί.^{Adv}
den kak|rufend|seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]:

ὧ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der

[763]

ποθεῖτ' ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A_{Pr} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει
vielleicht die uns aber nicht

[764]

ποθεῖν ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ',^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι^{Kon}
jene; schwere doch gut dass

[765]

ἄγουσι νύκτας. ἀλλ',^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὧγαθαί,^{AdjV}
aber o|Gute,

[766]

καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ',^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig

[767]

ὥς^{Kon} χρησμός ἡμῖν^D_{Pr} ἐστίν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da uns wenn

[768]

μὴ^{Pt} στασιάζωμεν· ἐστὶ δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός οὗτοσί.^N_{Pr}
nicht aber das dieses|hier.

[769] [Γυνή Α]:

λέγ' αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ<sup>Pr τι_{Pr} λέγει.
ihn uns was er</sup>

[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγάτε δή. ^{Pt} doch.
[770]	ἀλλ, ^{Kon} ὁπόταν ^{Kon} πτήξωσι ^N χελιδόνες ^N εἰς ^{Prp} ἕνα ^{AdjA} χώρον, aber sobald in einen
[771]	τοὺς ^{ArtA} ἔποας ^N φεύγουσαι, ^N ἀπόσχωνταί ^{Pt} τε ^{Pt} φαλήτων, die fliehend seiend, auch
[772]	παῦλα ^N κακῶν ^{AdjG} ἔσται, τὰ ^{ArtN} δ, ^{Pt} ὑπέρτερα ^{AdjN} νέρτερα ^{AdjN} θήσει der Übel die aber oberen unteren
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— ^{AdjN} hoch donnernd—
[773b] [Γυνή B]:	ἐπάνω ^{Adv} κατακεισόμεθ' ^N ἡμεῖς; ^N oben wir;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἢν ^{Kon} δέ ^{Pt} διαστῶσιν ^N καὶ ^{Kon} ἀναπτῶνται ^N πτερύγεσσι ^N wenn aber und
[775]	ἐξ ^{Prp} ἱεροῦ ^{AdjG} ναοῖο ^N χελιδόνες, οὐκέτι ^{Adv} δόξει aus heiligen nicht mehr
[776]	ὄρνεον ^N οὐδ, ^{KonPt} ὅτιοῦν ^{Pr} καταπυγυνέστερον ^{AdjKmpA} εἶναι. auch nicht irgend etwas scham loser
[777] [Γυνή A]:	σαφές ^{AdjN} γ, ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμός ^N νῆ ^{Pt} Δί'. klar doch das bei
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ ^{ij} πάντες ^{AdjN} θεοί, o alle
[778]	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἀπείπωμεν ^N ταλαιπωρούμεναι, ^N nicht nun leidend seiend, PräM/P
[779]	ἀλλ, ^{Kon} εἰσίσμεν. ^N καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτογί ^N aber und denn schändlich dies hier
[780]	ὦ ^{ij} φίλταται, ^{AdjSupV} τὸν ^{ArtA} χρησμόν ^N εἰ ^{Kon} προδώσομεν. o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον ^N βούλομαι ^N λέξαι ^N τιν' ^A _{Pr} ὑμῖν, ^D _{Pr} ὃν ^A _{Pr} ποτ' ^{Pt} ἤκουσ' ^N irgendeinen euch, den einst
[782]	αὐτὸς ^N _{Pr} ἔτι ^{Adv} παῖς ^N ὢν. ^N selbst noch seiend.
[785]	οὕτως ^{Adv} ἦν ^N νεανίσκος ^N Μελανίων ^N τις, ^N _{Pr} so irgendeiner,
[786]	ὃς ^N _{Pr} φεύγων ^N γάμον ^N ἀφίκετ' ^N ἐς ^{Prp} ἔρημιαν, welcher fliehend seiend in
[787]	κάν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} ὄρεσιν ^N ὥκει. und in den
[788]	καί ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει und noch
[790]	πλεξάμενος ^N ἄρκυς, geflochten habend
[791]	καὶ ^{Kon} κύνα ^N τιν' ^A _{Pr} εἶχεν, und irgendeinen
[792]	κούκέτι ^{KonAdvPt} κατήλθε ^N πάλιν ^{Adv} οἴκαδ' ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} μίσους. und nicht mehr wieder heimwärts wegen

[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη	so die
[795]	ἔκ ^{Kon} εἵνος ^N ἡμεῖς ^N τ' ^{Pt} οὐδέν ^A ἥττον ^{AdvKmp}	und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ ^{ArtN} σώφρονες ^{AdjN}	des die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε ^A γράῦ κύσαι—	dich
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τάρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔδει.	doch nicht
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας ^{KonN} λακτίσαι.	und erhoben habend
[800] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} λόχμην πολλὴν ^{AdjA} φορεῖς.	die viel
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ ^{Kon} Μυρωνίδης γάρ ^{Pt} ἦν	und denn
[802]	τραχὺς ^{AdjN} ἐντεῦθεν ^{Adv} μελάμπυγός ^{AdjN}	rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἅπασιν ^{AdjD}	und den Feinden allen,
[804]	ὥς ^{Kon} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Φορμίων.	wie aber auch

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ ^{KonN} βούλομαι μῦθόν τιν' ^A ὑμῖν ^D ἀντιλέξαι	und ich irgendeine euch
[806]	τῷ ^{ArtD} Μελανίωνι.	dem
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός ^{AdjN} τις ^N ἀβάτοισιν ^{AdjD}	heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν ^{Prp} σκώλοισι τὸ ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος ^N	in das umstellt seiend,
[811]	Ἑρινύων ἀπορρώξ.	
[812]	οὗτος ^N οὖν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Τίμων	dieser nun der
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]	
[814]	ὥχεθ' ὑπὸ ^{Prp} μίσους	wegen
[815]	πολλὰ ^{AdjA} καταρασάμενος ^N ἀνδράσι πονηροῖς ^{AdjD}	vieles verflucht habend schlechten.
[816]	οὕτω ^{Adv} ἑκείνος ^N ὑμῶν ^G ἀντεμίσει	so jener eurer
[817]	τοὺς ^{ArtA} πονηροὺς ^{AdjA} ἄνδρας αἰί ^{Adv}	die schlechten immer,
[820]	ταῖσι ^{ArtD} δέ ^{Pt} γυναιξὶν ἦν φίλτατος ^{AdjSupN}	den aber liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;	die
[822] [Γέρων]:	μηδαμῶς ^{Adv} ἔξεισά γε ^{Pt} †	keineswegs doch. †

- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ**^{Kon} **κρούσω** **τῷ**^{ArtD} **σκέλει;**
aber dem
- [824] [Γέρων]: **τὸν**^{ArtA} **σάκανδρον** **ἐκφανεῖς.**
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ,**^{Kon} **ὅμως**^{Adv} **ἂν**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἴδοις**
aber dennoch wohl nicht
- [826] **καίπερ**^{Kon} **οὔσης**^G **γραδὸς** **ὄντ**^A **αὐτὸν**^A
obwohl seiend seiend ihn
- [827] **κομήτην,** **ἀλλ,**^{Kon} **ἀπεψιλωμένον**^A
aber ab|rasiert|seiend
- [828] **τῷ**^{ArtD} **λύχνῳ.**
der

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ιοῦ**^{ij} **ιοῦ**^{ij} **γυναῖκες** **ἴτε** **δεῦρ**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **ἐμέ**^A
ioh ioh hierher zu mich
- [830] **ταχέως.**^{Adv}
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἔστιν;** **εἰπέ** **μοι**^D **τίς**^N **ἡ**^{ArtN} **βοή;**
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ**^A **ἄνδρ**^A **ὄρῳ** **προσιόντα**^A **παραπεπληγμένον**^A
heran|kommend|seiend ver|stört|seiend, PerM/P
- [832] **τοῖς**^{ArtD} **τῆς**^{ArtG} **Ἀφροδίτης** **ὀργίῳ** **εἰλημένον**^A
den der ergriffen|seiend. PerM/P
- [833] **ὦ**^{ij} **πότνια**^{AdjV} **Κύπρου** **καὶ**^{Kon} **Κυθήρων** **καὶ**^{Kon} **Πάφου**
o Herrin und und
- [834] **μεδέουσ**^N **ἔθ**^A **ὀρθήν**^{AdjA} **ἤνπερ**^A **ἔρχι** **τὴν**^{ArtA} **ὁδόν.**
herrschend|seiend, gerade welchen|eben den
- [835] [Γυνή]: **ποῦ**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἔστιν** **ὅστις**^N **ἔστί;**
wo aber wer|auch|immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **τῆς**^{ArtG} **Χλόης.**
bei das der
- [836] [Γυνή]: **ὦ**^{ij} **νῆ**^{Pt} **Δί**^A **ἔστι** **δῆτα**^{Pt} **τίς**^N **κάστιν** **ποτε;**^{Pt}
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **ὀρᾶτε** **γιγνώσκει** **τις**^N **ὕμῳ;**^G
jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νῆ**^{Pt} **Δία**
bei
- [838] **ἐγῶγε**^N **κάστιν** **οὐμὸς** **ἀνὴρ** **Κινησίας.**
ich|selbst
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὺν**^{AdjN} **ἔργον** **ἤδη**^{Adv} **τοῦτον**^A **ὀπτᾶν** **καὶ**^{Kon} **στρέφειν**
dein schon diesen und
- [840] **κάξηπεροπεύειν** **καὶ**^{Kon} **φιλεῖν** **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **φιλεῖν,**
und und nicht
- [841] **καὶ**^{Kon} **πάνθ**^A **ὕπεχειν** **πλὴν**^{Prp} **ῶν**^G **σύνοιδεν** **ἡ**^{ArtN} **κύλιξ.**
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**^{Adv} **ποιήσω** **ταῦτ**^A **ἐγώ.**^N
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ἐγώ**^N
und in|der|Tat ich

- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ',^N_{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ',^{Kon} ἀπέλθετε.
und diesen. aber
- [845] [Κινησιᾶς]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ',^A_{Pr} ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
- [846] χῶ^{KonArtN} τέτανος ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησιᾶς]: ἐγώ.^N_{Pr}
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;
- [848b] [Κινησιᾶς]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ',^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}
nicht ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησιᾶς]: σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} εἴ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ',^A_{Pr}
du aber wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησιᾶς]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^{ij} καλέσω ἑγὼ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ;
sieh|da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησιᾶς]: ἀνὴρ ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησιᾶς.
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} χαῖρε φίλτατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεὲς^{AdjN} τοῦνομ
o liebster nicht denn ruhmlos
- [854] τὸ^{ArtN} σὺν^{AdjN} παρ',^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστὶν οὐδ',^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns und|nicht namenlos.
- [855] αἰ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή σ',^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.
immer denn die dich durch
- [856] καὶ^{KonPt} ὥδ' ἢ^{Kon} μῆλον λάβη, Κινησιᾶ
und|wohl oder
- [857] τοῦτ' ^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.
dieses|hier
- [857b] [Κινησιᾶς]: ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ἀφροδίτην· καὶ^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν γ',^{Pt} ἐμπέση
bei die und|wohl über doch
- [859] λόγος τις,^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι^{Kon} λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς^{Prp} Κινησιᾶν.
dass gegenüber
- [861] [Κινησιᾶς]: ἴθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί^{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιᾶς]: ἐγὼ γέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἢ^{Kon} βούλη γέ^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich|selbst dir bei den wenn doch du.

- [863] ἔχω δὲ^{Pt} τοῦθ'·^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμί σοι.^D_{Pr}
aber dieses· welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβάσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
nun hinab|gegangen|seiend dir.
- [864b] [Κινησιὰς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.
- [865] ὧς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ χάριν,
da keine doch dem
- [866] ἐξ^{Prp} οὐπερ_{Pr} αὐτῇ^N_{Pr} ἔξηλθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας·
aus seit|dem|welchem diese aus des
- [867] ἀλλ'·^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιῶν,^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι^D_{Pr} πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ' ἐσθίων.^N_{PräAkt} ἔστuka γάρ.^{Pt}
keinen essend|seiend· denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἔγω^N_{Pr} τοῦτον·^A_{Pr} ἀλλ'·^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen· aber nicht
- [871] ὑπ'·^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιὰς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾶς;
o süßestes was dies
- [873] κατὰβηθι δεῦρο.^{Adv}
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ',^{AdjN} οὐ^{Pt}.
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ.^A_{Pr}
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος;^N_{PräM/P} ἐπιτετριμμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμμίαν;
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ'·^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese|hier was und|nicht das
- [881] ἄλουτον^{AdjA} οὖν^A_{PräAkt} καθήλουν^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ'·^N_{Pr} ἐλεῶ δῆτ'·^{Pt} ἀλλ'·^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατήρ
ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατὰβηθ' ὦ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοί^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger

- [886] πολλῶ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
viel und|glänzender
- [887] χα^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und|wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ'^{N_{Pr}} αὐτὰ^{N_{Pr}} δὴ^{Pt} 'σθ' ἅ^{N_{Pr}} κάμ'^{KonA_{Pr}} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies selbst eben was und|mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^{N_{Pr}} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o süßestes du des|schlechten
- [890] φέρε σε^{A_{Pr}} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.
dich süßestes der
- [891] [Κινησιᾶς]: τί^{Adv} ὧ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^{A_{Pr}} ποιεῖς χάτέραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμ'^{KonA_{Pr}} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|mich auch
- [893] αὐτὴ^{N_{Pr}} τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^{D_{Pr}}
nicht die mir.
- [894] [Κινησιᾶς]: τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐνδον^{Adv} ὄντα^{A_{PräAkt}} τάμ'^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^{G_{Pr}} μοι^{D_{Pr}} μέλει.
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησιᾶς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^{D_{Pr}} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^{G_{PräM/P}}
wenig dir der getragen|seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^{D_{Pr}} νῆ^{Pt} Δία.
mir|doch bei
- [898] [Κινησιᾶς]: τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ἱέρ'^{AdjA} ἀνοργίαστὰ^{AdjA} σοι^{D_{Pr}}
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστίν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν;^{Adv}
so|viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μα^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^{N_{Pr}} ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇτέ γε^{Pt}
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησιᾶς]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^{A_{Pr}}
auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
- [903] κάγωγ',^{KonNPt_{Pr}} ἅπειμ' ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|ich|doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιᾶς]: σὺ^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^{G_{Pr}} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'^{A_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἐρῶ γ'^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιᾶς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὐν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὧ^{ij} Μύρριον;
warum also nicht o

- [907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ^{,AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί[,] ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^A γ^{,Pt} οἴκαδ^{,Adv} ὧ^{ij} Μανῆ φέρε.
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
- [909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D παιδίον καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἔκποδών^{,Adv}
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ^N δ^{,Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N καὶ^{Kon} τάλαν^{Adv}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ[,]^A
dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου^{,Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν^{.AdjN}
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ^{,Adv} ἀγνὴ^{AdjN} δῆτ^{,Pt} ἂν^{Pt} ἔλθοιμ[,] ἐς^{Prp} πόλιν;
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{,Adv} ὁμόσασα^N δῆτ^{,Pt} ἐπιορκήσω τάλαν^{,Adv}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμέ^A τράποιτο· μηδὲν^N ὅρκου φροντίσης.
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν^{.DuG}
nun uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς^{.Adv}
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν^{.DuG}
zu|Boden uns|zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} σ^{,A} ἐγὼ^N
bei den nicht dich ich
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdvA} ὄντα^A κατακλινῶ χαμαί^{.Adv}
obwohl solchen seiend zu|Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἡ^N τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με^{,A} δῆλῃ^{AdjN} ὅτιν καλῶς^{.Adv}
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατάκεισ[,] ἀνύσας^N τι^{,Pr} κἀγὼ^{KonN} ἔκδύομαι.
sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich
- [921] καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N ψίαθός ἐστ[,] ἐξοιστέα^{.AdjN}
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος; μὴ^{Pt} μοί^D γε^{.Pt}
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν,
bei die
- [923] αἰσχροὺν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε^{.Pt}
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοί^D νυν^{Adv} κύσαι.
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{.ij}
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ^{.ij} ἤκέ νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{.Adv}
papaiax· nun schnell sehr.

- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} **ψίαθος· κατάκεισο, καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **᾿κδύομαι.**
sieh|da und nun
- [926] **καίτοι,**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **δεῖνα,**^N_{Pr} **προσκεφάλαιον οὐκ**^{Pt} **ἔχεις.**
und|doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: **ἀλλ᾿**^{Kon} **οὐδὲ**^{KonPt} **δέομ᾿** **ἔγωγε.**^N_{Pr}
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νῆ**^{Pt} **Δί᾿** **ἀλλ᾿**^{Kon} **ἐγώ.**^N_{Pr}
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: **ἀλλ᾿**^{Kon} **ἤ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πέος τόδ᾿**^N_{Pr} **Ἡρακλῆς ξενίζεται.**
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ᾿, ἀναπήδησον.**
- [929b] [Κινησιάς]: **ἤδη**^{Adv} **πάντ᾿**^{AdjA} **ἔχω.**
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: **ἅπαντα**^{AdjA} **δῆτα.**^{Pt}
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρό**^{Adv} **νυν**^{Adv} **ᾧ**^{ij} **χρύσιον.**
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ**^{ArtN} **στρόφιον ἤδη**^{Adv} **λύομαι. μέμνησό** **νυν.**^{Adv}
das schon nun·
- [932] **μή**^{Pt} **μ᾿**^A_{Pr} **ἐξαπατήσης τὰ**^{ArtA} **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **διαλλαγῶν.**
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: **νῆ**^{Pt} **Δί᾿** **ἀπολοίμην ἄρα.**^{Pt}
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ**^{Pt} **ἔχεις.**
nicht
- [934] [Κινησιάς]: **μὰ**^{Pt} **Δί᾿** **οὐδὲ**^{KonPt} **δέομαί γ᾿,**^{Pt} **ἀλλὰ**^{Kon} **βινεῖν βούλομαι.**
bei auch|nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**^{Adv} **ποιήσεις τοῦτο·**^A_{Pr} **ταχύ**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἔρχομαι.**
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με**^A_{Pr} **διὰ**^{Prp} **τὰ**^{ArtA} **στρώματα.**
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε σαυτόν.**^A_{Pr}
dich|selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ᾿**^{Kon} **ἐπῆρται τοὔτό**^N_{Pr} **γε.**^{Pt}
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;**^A_{Pr}
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ἀπόλλω μὴ**^{Pt} **μέ**^A_{Pr} **γε.**^{Pt}
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: **νῆ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Ἀφροδίτην ἢν**^{Kon} **τε**^{Pt} **βούλῃ γ᾿**^{Pt} **ἢν**^{Kon} **τε**^{Pt} **μὴ.**^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: **εἴθ᾿**^{Pt} **ἐκχυθείῃ τὸ**^{ArtN} **μύρον ᾧ**^{ij} **Ζεῦ δέσποτα.**
möge|doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ** **νυν**^{Adv} **τὴν**^{ArtA} **χεῖρα καλείφου λαβὼν.**^N_{AorAkt}
nun die genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: **οὐχ**^{Pt} **ἡδὺ**^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **μύρον μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ἀπόλλω τουτογί,**^N_{Pr}
nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
- [943] **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **διατριπτικόν**^{AdjN} **γε**^{Pt} **κούκ**^{KonPt} **ᾠζον**^N_{PräAkt} **γάμων.**
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν**^{AdjV} **ἐγὼ**^N_{Pr} **τὸ**^{ArtA} **ῥόδιον**^{AdjA} **ἤνεγκον μύρον.**
o|Unglückliche ich das rhodische

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.^{AdjN} ἔα αὐτ' ^A_{Pr} ὧ ^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut· es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N ^{PräAkt}
haltend|seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ^{AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ ^{ArtN} πρῶτος ^{AdjN} ἐψήσας ^N ^{AorAkt} μύρον.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ ^A_{Pr} τόνδε ^{ArtA} τὸν ^{ArtA} ἀλάβαστον.
diesen|hier den

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ^{Kon} ἕτερον ^{AdjA} ἔχω.
aber anderen

[948] ἀλλ' ^{Kon} ὥζυρά ^{Adv} κατάκεισο καὶ ^{Kon} μή ^{Pt} μοι ^D_{Pr} φέρε
aber kläglich und nicht mir

[949] μηδέν.^N ^{Pr}
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα ^A_{Pr} νῆ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Ἄρτεμιν.
dieses bei die

[950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ὅπως ^{Kon} ὧ ^{ij} φίλτατε ^{AdjSupV}
zumindest. aber damit o liebster

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]: βουλευέσομαι.

[952] ἀπολώλεκέν με ^A_{Pr} κάπιτέτριφεν ἡ ^{ArtN} γυνή
mich die

[953] τὰ ^{ArtA} ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} πάντα ^{AdjA} κάποδείρασ' ^{KonN} ^{AorAkt} οἴχεται.
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἴμοι ^{ij} τί ^{Adv} πάθω; τίνα ^A_{Pr} βινήσω
weh was wen

[955] τῆς ^{ArtG} καλλίστης ^{AdjSupG} πασῶν ^{AdjG} ψευσθεῖς; ^N ^{AorPas}
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] πῶς ^{Adv} ταυτηνὶ ^A_{Pr} παιδοτροφήσω;
wie diese|hier

[957] ποῦ ^{Adv} Κυναλώπηξ;
wo

[958] μίσθωσόν μοι ^D_{Pr} τὴν ^{ArtA} τίτθην.
mir die

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν ^{Prp} δεινῷ ^{AdjD} γ' ^{Pt} ὧ ^{ij} δύστηνε ^{AdjV} κακῷ ^{AdjD}
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τεῖρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς. ^N ^{AorPas}
getäuscht|worden|seiend.

[961] κἄγωγ' ^{KonNPt} ^{Pr} οἰκτίρω σ' ^A_{Pr} αἰαῖ. ^{ij}
und|ich|doch dich wehe.

[962] ποῖος ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt} ἢ ^{Kon} νέφος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder

[963] ποία ^{AdjN} ψυχή, ποῖοι ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὄρχεις,
welche welche doch

[964] ποία ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὄσφυς, ποῖος ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὄρρος
welche doch welcher doch

[965] κατατεινόμενος ^N ^{PräM/P}
aus|gerecht|seiend

[966] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N τοὺς^{ArtA} ὄρθρους;
und nicht bei|wohnend die

[967] [Κινησιᾶς]: ὧ^{ij} Ζεῦ δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.
o der|schrecklichen

[968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ' ^A ἐποίησ' ^{Pr}
dieses|hier jedoch jetzt dich

[969] ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά.^{AdjN}
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.

[970] [Κινησιᾶς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} φίλῃ^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
bei aber lieb und ganz|süß.

[971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιὰ^{AdjN} μιὰ.^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.

[972] [Κινησιᾶς]: μιὰ^{AdjN} δῆτ' ^{Pt} ὧ^{ij} Ζεῦ ὧ^{ij} Ζεῦ.
schmutzig ja o o

[973] εἴθ' ^{Pt} αὐτὴν ^A ὥσπερ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} θωμοὺς
möge|doch sie so|wie die

[974] μεγάλῳ^{AdjD} τυφῷ καὶ^{Kon} πρηστῆρι
mit|großem und

[975] ξυστρέπας^N καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend

[976] οἴχοιο φέρων^N εἴτα^{Adv} μεθείης,
tragend, dann

[977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,
die aber wieder wiederum in die

[978] κατ' ^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv}
und|dann plötzlich

[979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψαλὴν περιβαίη.
um den

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τᾶν^{ArtG} Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ^{ArtN} γερωχία
wo der die

[981] ἡ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνεις; λῷ τι^{Pr} μουσίξει νέον.^{AdjA}
oder die etwas neu.

[982] [Κινησιᾶς]: σὺ^N δ' ^{Pt} εἴ ποτερον^{Kon} ἄνθρωπος ἡ^{Kon} κονίσσαλος;
du aber ob oder

[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγὼν^N ὧ^{ij} κυρσάνιε ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ
ich o ja den|zwei

[984] ἔμολον ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας περὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} διαλλαγᾶν.
von über der

[985] [Κινησιᾶς]: κάπειτα^{KonAdv} δόρυ δῆθ' ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης ἥκεις ἔχων;^N
und|dann ja unter habend;

[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ ^{Pt} ἐγὼν^N γα.^{Pt}
nicht den nicht ich doch.

[986b] [Κινησιᾶς]: ποῖ^{Adv} μεταστρέφει;
wohin

[987] τί^{Adv} δῆ^{Pt} προβάλλει τὴν^{ArtA} χλαμύδ'; ἡ^{Kon} βουβωνιᾶς
was denn den oder

[988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ;
wegen der

[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γὰρ^{Pt} ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon|lange doch ja den

[989] ὄνθρωπος.

[989b] [Κινησιᾶς]: ἀλλ^{Kon} ἔστukas ὦ^{ij} μιάρώτατε.^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.

[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^{οὐκ} οὐκ^{Pt} ἐγών^N γὰ^{Pt} μηδ^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιᾶς]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστί σοι^D τοδί^N
was aber dir dies|hier;

[991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.^{AdjN}
lakonisch.

[992] [Κινησιᾶς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN} ὅτι σκυτάλη Λακωνική.^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese lakonisch.

[993] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^A ἐμέ^A σὺ^N τάληθῇ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du

[994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D ἐστὶ τὰν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;
wie die euch die|in

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσὰ^{AdjN} Λακεδαίμων πᾶς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖ^{ArtN} σύμμαχοι
auf|gerichtet ganz und die

[996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι. Πελλάνας δὲ^{Pt} δεῖ.
alle aber

[997] [Κινησιᾶς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄρχεν οἷῶ Λαμπιτώ,
nicht, sondern

[999] ἐπειτα^{Adv} τάλλαι ται^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἅμα^{Adv}
danach die nach zusammen

[1000] γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wo|leben aus einer

[1001] ἀπήλααν τὼς^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den

[1002] [Κινησιᾶς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die

[1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N ἐπικεκύφαμες.
wo|leben lampen|tragend

[1004] ται^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτῳ σιγείν
die denn auch|nicht der

[1005] ἔωντι, πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ
bevor doch alle aus eines

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.

[1007] [Κινησιᾶς]: τουτὶ^N τὸ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται
dieses das überall

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.
von den soeben jetzt

[1009] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζεε περί^{Prp} διαλλαγῶν
aber so schnell über

- [1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.^{Adv}
vollmachtliche hier.
- [1011] ἐγὼ^N_{Pr} δ,^{Pt} ἐτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ φράσω
ich aber andere von|hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλῆσθαι τὸ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας^N_{AorAkt} τοδί.^A_{Pr}
den gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντᾶ^{Adv} λέγεις.
am|besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N_{Pr} ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}
nichts unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, οὐδ,^{Pt} ὧδ,^{Adv} ἀναιδὲς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.
auch|nicht auch|nicht so frech keine
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} ξυνιεῖς^N_{PräAkt} εἴτα^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί,^D_{Pr}
dies doch du verstehend dann mich,
- [1017] ἐξὸν^N_{PräAkt} ὧ^{ij} πόνηρε^{AdjV} σοι^D_{Pr} βέβαιον^{AdjA} ἔμ,^A_{Pr} ἔχειν φίλην,^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} μισῶν^N_{PräAkt} γυναικάς οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλῃ σὺ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ,^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ,^A_{PräAkt} οὕτως.^{Adv} ὁρῶ γὰρ^{Pt} ὥς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε^A_{Pr} προσιοῦσ'^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
aber das dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε·
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] ἀλλ,^{Kon} ὑπ',^{Prp} ὀργῆς γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ.^N_{Pr}
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ',^{Pt} ἀνὴρ, εἴτ',^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] κεί^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} λύπεις, ἐγὼ^N_{Pr} σου^G_{Pr} κὰν^{KonPt} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
- [1026] τοῦπὶ^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ λαβοῦσ'^N_{AorSAkt} ἐξεῖλον ἂν^{Pt} ὃ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἐνι.
das|auf genommen|habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ',^N_{Pr} ἄρ',^{Pt} ἦν με^A_{Pr} τούπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσί.^N_{Pr}
dies also mich dieser|hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό,^A_{Pr} κᾶτα^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά'^N_{AorAkt} μοι.^D_{Pr}
es, und|dann wegl|genommen|habend mir·
- [1029] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν γε^{Pt} μου^G_{Pr} νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πάλαι^{Adv} δάκνει.
da das ja mein bei den seit|langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσθαι ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς ἀνὴρ.
aber dies· und|doch schwer|zugänglich
- [1031] ἦ^{Pt} μέγ',^{Adv} ὧ^{ij} Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς^{ArtG} ἐμπίδος ἐνεστί σοι.^D_{Pr}
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὀρᾶς; οὐκ^{Pt} ἐμπίς ἐστιν ἡδε^N_{Pr} Τρικορυσία;
nicht nicht diese

[1033]	[Χορὸς Γερόντων]:	νῆ ^{Pt} Δί' ὦνησάς γέ ^{Pt} μ', ^A _{Pr} ὥς ^{Kon} πάλαι ^{Adv} γέ ^{Pt} μ', ^A _{Pr} ἐφρεωρύχει,	bei ja mir, da seit langem ja mich
[1034]		ὥστ', ^{Kon} ἐπειδὴ ^{Kon} ἔξηρέθη, ῥεῖ ^G _{Pr} τὸ ^{ArtN} δάκρυον πολὺ. ^{Adv}	so dass nachdem mein die sehr.
[1035]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ', ^{Kon} ἀποψήσω σ', ^A _{Pr} ἐγώ, ^N _{Pr} καίτοι ^{Kon} πάνυ ^{Adv} πονηρὸς ^{AdjN} εἶ,	aber dich ich, und doch sehr schlecht
[1036]		καὶ ^{Kon} φιλήσω.	und
[1036b]	[Χορὸς Γερόντων]:	μὴ ^{Pt} φιλήσης.	nicht
[1036c]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλη γ', ^{Pt} ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} μὴ. ^{Pt}	wenn auch doch wenn auch nicht.
[1037]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ὥρασ' ἴκοισθ', ὥς ^{Kon} ἐστὲ θωπικαὶ ^{AdjN} φύσει,	aber nicht da schmeichlerisch
[1038]		κᾶστ' ἐκεῖνο ^N _{Pr} τοῦπος ὀρθῶς ^{Adv} κοῦ ^{KonPt} κακῶς ^{Adv} εἰρημένον, ^N _{PerM/P}	jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
[1039]		οὔτε ^{Pt} σὺν ^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτ', ^{Pt} ἄνευ ^{Prp} πανωλέθρων.	weder mit noch ohne
[1040]		ἀλλὰ ^{Kon} νυνὶ ^{Adv} σπένδομαί σοι, ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} οὐκέτι ^{Adv}	sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]		οὔτε ^{Pt} δράσω φλαῦρον ^{AdjA} οὐδέν ^A _{Pr} οὔθ', ^{Pt} ὑφ', ^{Prp} ὑμῶν ^G _{Pr} πείσομαι.	weder Schlechtes nichts noch von euch
[1042]		ἀλλὰ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} συσταλέντες ^N _{AorPas} τοῦ ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.	sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

Chor

Strophe 1

[1043]	[Χορὸς]:	οὐ ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα	nicht
[1044]		τῶν ^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν ^A _{Pr} ὧ ^{ij} νδρες	der nichts o
[1045]		φλαῦρον ^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ ^{Pt} ἓν ^A _{Pr}	niedrig auch nicht eins.
[1046]		ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ', ^{AdjA} ἀγαθὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} λέγειν	sondern viel alle Guten und
[1047]		καὶ ^{Kon} δρᾶν· ἱκανὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} κακὰ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} παρακείμενα. ^N _{PräM/P}	und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]		ἀλλ', ^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς ^{AdjN} ἀνὴρ καὶ ^{Kon} γυνή,	sondern jeder und
[1050]		εἴ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται	wenn jemand
[1051]		λαβεῖν μνάς ἢ ^{Kon} δύο ^{Adj} ἢ ^{Kon} τρεῖς ^{Adj}	oder zwei oder drei,
[1052]		ὥς ^{Kon} † πόλλ', ^{AdjN} ἔσω ^{Adv} ὅστιν†	dass † viel drinnen
[1053]		κᾶχομεν βαλλάντια.	
[1054]		κᾶν ^{KonPt} ποτ', ^{Pt} εἰρήνη φανῇ,	und wenn jemals
[1055]		ὅστις ^N _{Pr} ἄν ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} δανείσεται	wer auch jetzt

- [1056] παρ',^{Prp} ἡμῶν,^G_{Pr}
von uns,
- [1057] ἂν^{Pt} λάβῃ μηκέτ',^{Adv} ἀποδῶ.
wohl nicht|mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιᾶν δὲ^{Pt} μέλλομεν ξένους
aber
- [1059] τινὰς^A_{Pr} Καρυστίους,^{AdjA} ἄνδρας
einige Karystier,
- [1060] καλούς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς.^{KonAdjA}
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κᾶστιν ἔτ',^{Adv} ἔτνος τι_{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί_{Pr} μοι,^D_{Pr}
noch irgend· und irgend mir,
- [1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τέθυχ', ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἦκετ' οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τήμερον.^{Adv} πρῶ^{Adv} δὲ^{Pt} χρή
also zu mir heute· früh aber
- [1064] τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν λελουμένους^A_{PerM/P} αὐ^A_{Pr}
dies gewaschen|seiend selbst
- [1065] τούς^{ArtA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παιδί', εἴτ',^{Adv} εἴσω^{Adv} βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ',^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα,^A_{Pr}
auch|nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ^{Kon} χωρεῖν ἀντικρυς^{Adv}
sondern geradeaus
- [1068] ὥσπερ^{Kon} οἴκαδ',^{Adv} εἰς^{Prp} ἐαυτῶν^G_{Pr}
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] γεννικῶς,^{Adv} ὥς^{Kon}
männlich, wie
- [1071] ἡ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.
die

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης οἰδὶ^N_{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες^N_{PräAkt} ὑπήνας
und nun von der diese|hier ziehend|seiend
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες^N_{PräAkt}
wie um den habend|seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρώτα^{AdvSup} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} χαίρετε,
zuerst doch mir
- [1075] εἴτ',^{Adv} εἶπαθ' ἡμῖν^D_{Pr} πῶς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἦκετε.
dann uns wie befindlich|seiend
- [1076] [Λάκων]: τί^{Adv} δεῖ ποθ',^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μουσίδειν ἔπη;
was denn euch viele
- [1077] ὀρῆν γὰρ^{Pt} ἔξεσθ' ὥς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἴκομες.
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί·^{ij} νενεύρωται μὲν^{Pt} ἥδε^N_{Pr} συμφορὰ
wehe· ja dieses
- [1079] δεινῶς,^{Adv} ἰτθερμῶσθαί γε^{Pt} χεῖρον^{AdjKmpN} φαίνεται.
schrecklich, doch† schlimmer

- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα.** AdjN τί^{Adv} κα^{Pt} λέγοι τις^N ἀλλ^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντᾶ^{Adv} τις^N ἐλσὼν^N ἀμὴν^D εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁρῶ καὶ^{Kon} τοῦσδε^A τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie von den
- [1084] **θαίματι** ἀποστέλλοντας^A ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend|seiend so
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N ἀν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} στίν^ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
- [1087] ὥς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^N οὐτοι^N τοιούτοι.^{AdjN}
da wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN} ξυνάδει χητέρα^{KonN} ταύτη^D νόσω.
und|diese und|die|andere zu|dieser
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς^A λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί[᾿] ἀλλὰ^{Kon} ταυτί^N δρῶντες^N ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies|hier tuend|seiend
- [1091] ὥστ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N ἡμᾶς^A μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ[᾿] ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} κλεισθένῃ βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ[᾿], ὅπως^{Kon}
wenn damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν μὴ^{Pt} τις^N ὑμᾶς^A ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί[᾿] εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ
ja den|zwei
- [1096] παντᾶ^{Adv} γα^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{ij} χαίρετ[᾿] ὦ^{ij} Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ^{Pt} ἐπάθομεν.
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{ij} Πολυχαρεῖδα δεινὰ^{AdjN} κ^{Pt} αὖ^{Adv} ᾿πεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον ἀμὲ^A τῶνδρες ἀμπεφλασμένως^{Adv}
wenn uns um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δῆ^{Pt} Λάκωνες αὖθ^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε δεῦρο^{Adv}
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγαῶν
über
- [1102] **πρέσβεις.**
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δῆ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς^{KonN} τουτογί^N
gut ja und|wir dies|hier.

- [1103] τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράτην,
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειεν ἡμᾶς^A_{Pr} ἂν^{Pt} μόνῃ;^{AdjN}
die|leben uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ κἂν^{KonPt} λήτε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.
ja den|zwei und|wohl den
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἔοικε, δεῖ καλεῖν·
aber nichts uns, wie
- [1107] αὐτὴ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἤκουσεν, ἥδ^N_{Pr} ἐξέρχεται.
sie|selbst denn, wie diese|hier

Anapästes

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὦ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτῃ^{AdjNSup} δεῖ δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A_{Pr} γενέσθαι
o aller tapferste· ja jetzt dich
- [1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren·
- [1110] ὥς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N_{AorPas} ἵυγγι
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seiend
- [1111] συνεχώρησάν σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τὰγκλήματα πάντ'^{AdjA} ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐχί^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον, εἰ^{Kon} λάβοι γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
- [1113] ὀργῶντας^A_{PräAkt} ἀλλήλων^G_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους^A_{PerM/P}
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] τάχα^{Adv} δ^{Pt} εἴσομαι 'γώ^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στὶν ἡ^{ArtN} Διαλλαγὴ;
bald aber ich. wo die
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα^N_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ μηδ^{KonPt} αὐθαδικῇ,^{AdjD}
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^G_{Pr} ἄνδρες ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔδρων,
noch wie der|unsrigen unkundig dies
- [1118] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} γυναικας εἰκός^N_{PerAkt} οἰκείως^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber wie geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ τῇ^{ArtA} χεῖρα, τῆς^{ArtG} σάθης ἄγε.
wenn nicht die der
- [1120] ἴθι καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,
und du diese die
- [1121] οὐ^{Pr} δ^{Pt} ἂν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους^A_{Pr} λαβομένη^N_{AorMed}
wo aber wohl diese genommen|seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ'^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πλησίον,^{Adv}
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθὲνδε^{Adv} δ^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
von|hier aber ihr, und
- [1124] ἐγὼ^N_{Pr} γυνὴ μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ^{Pt} ἔνεστί μοι,^D_{Pr}
ich zwar aber in|mir,
- [1125] αὐτὴ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch der|Älteren

- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσας^N οὐ^{Pt} μεμούσμαι κακῶς.^{Adv}
viele gehört|habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N δ^{Pt} ὑμᾶς^A λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως^{Adv} οἱ^N μίᾳ^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες^N ὥσπερ^{Kon} συγγενεῖς^{AdjN}
herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίᾳσιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}
in wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν^{Pt} ἄλλους^{AdjA} εἴ^{Kon} με^A μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων^G βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend|seienden der|Barbaren
- [1134] Ἑλλήνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D δεῦρ^{Adv} αἰ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N δ^{Pt} ἀπόλλυμαί γ^{Pt} ἀπεψωλημένος.^N
ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ^{Adv} ὦ^{ij} Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A τρέψομαι,
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅτ^{Kon} ἐλθὼν^N δεῦρο^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen|seiend hierher einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο
der
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὥχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;^N ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν^D ἐπέκειτο χῶ^{KonArtN} θεὸς σείων^N ἅμα.^{Adv}
euch und|der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν^N δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὁπλίταισι τετρακισχίλοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
- [1144] Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
ganz das
- [1145] ταυτὶ^A παθόντες^N τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπο^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἧς^G ὑπ^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^N νῆ^{Pt} Δί' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίόμεν· ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὥς^{Adv} καλός.^{AdjN}
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A δ^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους μ^A οἶει;
euch aber die mich
- [1150] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅθ^{Kon} ὑμᾶς^A οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὐθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας^A ἐλθόντες^N δορὶ
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch

- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐταίρους ἱππίου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N τῇ^{ArtD} τότε^{Adv} ἡμέρα μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals allein,
- [1155] κῆλευθέρωσαν κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und|statt der
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;^{Adv}
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N δέ^{Pt} κύσθον γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ'^{Pt} υπηργμένων^G γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κοὺ^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;
und hört|ihr|auf
- [1161] τί^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N γε^{Pt} λῶμες, αἱ^{Kon} τις^N ἀμὴν^D τῶγκυκλον^{Pr}
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῆ τοῦτ'^N ἀποδόμεν.^{Pr}
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A ὧ^{ij} τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon|lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μα^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N μέν^{Pt} γ'^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς.^D
o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾷτα^{KonAdv} τίνα^A κινήσομεν;
und|dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ'^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D τουτονὶ^A
das Gewisse also uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινούντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικά^{AdjA} σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιωῶ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνιε.
nicht den|zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔἴτε, μηδὲν^A διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδύς^N βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N δέ^{Pt} κοπραγωγεῖν γὰ^{Pt} πρῶτα^{AdjSup} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιωῶ.
ich aber ja zuerst bei den|zwei

- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν^{Kon} διαλλαγῆτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.
wenn dies|hier
- [1176] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, ^A_{Pr} βουλευσασθε καὶ^{Kon}
aber wenn dies|hier, und
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις ἐλθόντες^N ^{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.
den gekommen|seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^{ij} τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o
- [1179] οὐ^{Pt} ταῦτα δόξει τοῖσι^{ArtD} συμμαχοῖσι νῶν^{DuG}_{Pr}
nicht den unser|beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;^{AdjD}
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ
den wenigstens ja den|zwei
- [1181] ἀμοῖσι.^D_{Pr}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Καρυστιῖος.^{AdjD}
und denn ja bei den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε. νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε,
gut nun also damit
- [1183] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει
damit wohl die euch in
- [1184] ξενίσωμεν ὧν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις εἶχομεν.
deren in den
- [1185] ὄρκους δ^{Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοις^D_{Pr} δότε.
aber dort und einander
- [1186] κᾶπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναῖχ' ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt}
und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
- [1187] ἅπεισ' ἕκαστος.^{AdjN}
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} ἴωμεν ὥς^{Adv} τάχος.
aber so
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα^{Adv} τυ^N_{Pr} λῆς.
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄγε.
bei den so am|schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ^{Kon} ξυστίδων καὶ^{Kon}
und und
- [1191] χρυσίων, ὅσ'^N_{Pr} ἐστὶ μοι,^D_{Pr}
so|viele|wie mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος ἔνεστί μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν φέρειν
kein mir allen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν, ὅποταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ τινὶ^D_{Pr} κانهφορῇ.
den wenn|immer auch irgendwem
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG}
allen euch der meinen

[1195]	χρημάτων νῦν ^{Adv} ἔνδοθεν ^{Adv} καὶ ^{Kon} nun von innen, und
[1196]	μηδὲν ^N _{Pr} οὕτως ^{Adv} εὖ ^{Adv} σεσημάν nichts so gut
[1197]	θαι τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} οὐχὶ ^{Pt} das nicht nicht
[1198]	τοὺς ^{ArtA} ρύπους ἀνασπάσαι, die
[1199]	ἅττ ^{KonN} _{Pr} ἂν ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen
[1200]	ὄψεται δ ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} σκοπῶν, ^N ΠρᾶAkt εἰ ^{Kon} aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὕμῶν ^G _{Pr} nicht irgendwer euer
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp} ἐμοῦ ^G _{Pr} βλέπει. schärfer als ich

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τῷ ^D _{Pr} μὴ ^{Pt} σῖτος ὑμῶν ^G _{Pr} wenn aber irgendwem nicht euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ ^{Pt} οἰκέτας καὶ ^{Kon} aber und
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA} πολλὰ ^{AdjA} παιδιά, kleine viele
[1206]	ἔστι παρ ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ ^{AdjA} μέν, ^{Pt} von mir dünne zwar,
[1207]	ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἄρτος ἀπὸ ^{Prp} χοίνικος ιδεῖν μάλα ^{Adv} νεανίας. das aber aus sehr
[1208]	ὅστις ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} βούλεται τῶν ^{ArtG} πενήτων ^{AdjG} ἵτω wer auch immer nun der Armen
[1209]	εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} σάκκους ἔχων ^N ΠρᾶAkt καὶ ^{Kon} zu mir haltend seiend und
[1210]	κωρύκους, ὥς ^{Kon} λήπεται πυ damit Weizen
[1211]	ρούς· ὁ ^{ArtN} Μανῆς δ ^{Pt} der aber
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^D _{Pr} ἐμβαλεῖ. ihnen
[1213]	πρὸς ^{Prp} γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} τὴν ^{ArtA} θύραν zu ja freilich die
[1214]	προαγορεύω μὴ ^{Pt} βαδίζειν nicht
[1215]	τὴν ^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ ^{Kon} die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν ^{ArtA} κύνα. die

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
[Ἀθηναῖος Tür· nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς^N_{Pr} τί^{Adv} κάθησθε; μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.:]. was sitzt|ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^A_{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde|ich|verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χάρισσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς^{KonN}_{Pr} γέ^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.:]. geht|fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ἔνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ'^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐώχημένοι;^N_{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.:]. Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὐ^{Pt} πῶ^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος B.:]. Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:]. wir Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} ἡ^N φωνή^{PräAkt} οὐ^{Pt} ὑγιαίνομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund·
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγὼ^N_{Pr} πείσω λέγων,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. die ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῦ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken|seiend überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon
- [1232] : ἡ^N φωνή^{PräAkt} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν ὅ^{Pr} τι^{Pr} ταραξομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|rühren·
- [1233] : ὥσθ'^{Kon} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} λέγωσιν οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,
- [1234] : ἃ^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ'^A_{Pr} ὑπονενοήκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. was nicht dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτὰ τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} περί.^{Prp}
[Ἀθηναῖος melden|wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἅπαντ'^{AdjN} ἤρεσκεν· ὥστ'^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
[Ἀθηναῖος lobten|wir und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ'^{Kon} οὐτοί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὖθις^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. aber diese|hier wieder kommen|sie wieder

[1240]	:	ἐς ^{Prp}	ταυτόν.	οὐκ ^{Pt}	ἐρρήσεται	ῶ ^{ij}	μαστιγίαι;					
	[Ἀθηναῖος A.:].			in	nicht		o Geißel würdige;					
[1241]	[Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί'	ὥς ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}	γε ^{Pt}	χωροῦσ'	ἐνδοθεν.	^{Adv}	
	[Ἀθηναῖος B.:].			den	Zeus	wie			doch	gehen sie von innen.		
[1242]	[Λάκων]:	ῶ ^{ij}	Πολυχαρείδα	λαβὲ	τὰ ^{ArtA}	φυσατήρια,						
		o			die							
[1243]		ἔν ^{Kon}	ἐγὼ ^N	διποδιάξω	τε ^{Pt}	κάείσω	καλὸν ^{AdjA}					
		damit	ich		auch		schön					
[1244]		ἐς ^{Prp}	τῶς ^{ArtA}	Ἀσαναίως	τε ^{Pt}	†	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A	ᾗ ^{Pr}	μα ^{Adv}	†.
		in	die		und †		auch	in	uns	zugleich	†.	
[1245]	[Ἀθηναῖος]:	λαβὲ	δῆτα ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	φυσαλλίδας	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν,				
			also	die		bei	den					
[1246]		ὥς ^{Adv}	ἡδομαί	γ ^{Pt}	ὕμας ^A	ὀρῶν ^N	ὀρχουμένου ^A					
		wie		doch	euch	sehend	tanzend seiend.					

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον										
[1248]		τῶς ^{ArtDu}	κυρσανίως	ῶ ^{ij}	Μναμούνα							
		die zwei		o								
[1249]		τάν ^{ArtA}	τ ^{Pt}	ἐμάν ^{AdjA}	Μῶαν,	ἅτις ^N						
		die	auch	meine		die welche						
[1250]		οἶδεν	ἀμέ ^A	τῶς ^{Adv}	τ ^{Pt}	Ἀσαναίως,						
			uns	so	auch							
[1251]		ὅκα ^{Adv}	τοί ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	Ἀρταμιτίῳ						
		als	die	ja	bei							
[1252]		πρῶκροον ^{AdjA}	σιοεἰκελοι ^{AdjN}									
		vorn am Bug	gleich den Schweinen									
[1253]		ποττὰ ^{PrpArtA}	κάλα	τῶς ^{ArtA}	Μήδως	τ ^{Pt}	ἐνίκων,					
		gegen die		die		auch						
[1254]		ἀμέ ^A	δ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	Λεωνίδας							
		uns	aber	wieder								
[1255]		ἄγεν	ἄπερ ^{Adv}	τῶς ^{ArtA}	κάπρω							
			wo	die								
[1256]		θάγοντας ^A	οἰῶ	τὸν ^{ArtA}	ὀδόντα·							
		schärfend		den								
[1257]		πολὺς ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	γένυας	ἄφρὸς	†	ἦνσει	†,		
		viel	aber	um	die			†		†,		
[1258]		πολὺς ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἀμᾶ ^{Adv}	καττῶν ^{PrpArtG}	σκελῶν	ἄφρὸς	ἔτετο.				
		viel	aber	zugleich	an den							
[1260]		ἦν	γὰρ ^{Pt}	τῶνδρες	οὐκ ^{Pt}	ἐλάσσως ^{AdjKmpN}						
		denn		nicht		weniger						
[1261]		τᾶς ^{ArtG}	ψάμμας	τοί ^{ArtN}	Πέρσαι.							
		als		die								
[1262]		ἀγροτέρα ^{AdjV}	σηροκτόνε ^{AdjV}									
		ländliche	Wurm töterin									
[1263]		μόλε	δεῦρο ^{Adv}	παρσένε	σιὰ ^{AdjA}							
			hierher		dein							
[1264]		ποττὰς	σπονδάς,									
[1265]		ὥς ^{Kon}	συνέχης	πολὺν ^{AdjA}	ἀμέ ^A	χρόνον.						
		damit		viel	uns							

[1266]	νῦν ^{Adv} δ ^{·Pt} αὖ ^{Adv} φιλία τ ^{·Pt} αἰεὶς ^{Adv} εὐπορος ^{AdjN} εἶη	nun aber wieder auch immer günstig
[1267]	ταῖς ^{ArtD} συνθήκαις,	den
[1268]	καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} αἰμυλᾶν ^{AdjG} ἄλωπέκων παυσαίμεθα.	und der schmeichelnden
[1269]	ὦ ^{ij} δεῦρ ^{·Adv} ἴθι δεῦρ ^{·Adv} ὦ ^{ij}	o hierher hierher o
[1270]	κυναγὲ παρσένε.	
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τάλλα πεποιήται καλῶς, ^{Adv}	nun da gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ^A _{Pr} ὧ ^{ij} Λάκωνες, τάσδε ^A _{Pr} τε ^{Pt}	diese o diese auch
[1275]	ὁμεῖς ^N _{Pr} ἀνὴρ δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα καὶ ^{Kon} γυνή	ihr· aber neben und
[1276]	στήτω παρ ^{·Prp} ἄνδρα, καὶ ^{·Kon} ἐπ[·] ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς	neben und dann bei guten
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N _{AorM/P} θεοῖσιν εὐλαβώμεθα	getanzt habend
[1278]	τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} αὖθις ^{Adv} μὴ ^{Pt} ᾿ξαρτάνειν ἔτι ^{·Adv}	das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ ^{Pt} Χάριτας,	aber
[1280]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον Ἄρτεμιν,	und auch
[1281]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA}	auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον	
[1283]	εὐφρον[·] ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον, ^{AdjA}	wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς ^N _{Pr} μετὰ ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι δαίεται,	der mit bakchisch
[1285]	Δία τε ^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον, ^A _{PräM/P} ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt}	auch brennend, auf auch
[1286]	πότνια ^{AdjA} ἄλοχον ὀλβίαν. ^{AdjA}	Herrin glückselige·
[1287]	εἴτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, οἷς ^D _{Pr} ἐπιμάρτυσι ^{AdjD}	dann aber denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ[·] οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD}	nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας περὶ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος, ^{AdjG}	Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ^A _{Pr} ἐποίησε θεὰ Κύπρις.	welche
[1291]	ἀλαλαὶ ἰη ^{ij} παιήων·	iē
[1292]	αἶρεσθ[·] ἄνω ^{Adv} ἰαί, ^{ij}	oben iā,

καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} ὅ^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον ὕμνει τὰν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste
πάμμαχον.^{AdjA}
ganz|kämpfende.